

EDITION PETERS

Nr. 4290b

*Elena Gerhardt*

HUGO WOLF  
ALBUM

Ausgewählte Lieder

Tiefere Stimme

(Elena Gerhardt)



Bibliothèque  
et Archives  
nationales

Québec 









*Ungewiss.*

HUGO WOLF

---

AUSGEWÄHLTE  
LIEDER

FÜR EINE SINGSTIMME  
UND KLAVIER

HERAUSGEGEBEN VON  
ELENA GERHARDT

EIGENTUM DES VERLEGERS — AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN

C. F. P E T E R S · L E I P Z I G

Diejenigen Lieder, bei denen oben links nichts  
erwähnt ist, stehen in der Original-Tonart

---

Those songs, to which no remarks in the top left hand  
corner apply, have been printed in their original keys

783, 242  
W8531a  
1930  
MUS-ETR

## GELEITWORT

HUGO WOLF ist als Schöpfer des modernen Liedes heute in der ganzen musikalischen Welt bekannt — eine Tatsache, die man vor ein paar Jahrzehnten noch nicht so ruhig aussprechen konnte. Mir, die ich mich ein wenig zu den Pionieren dieses großen Meisters zählen darf, war es daher eine besondere Freude, als der Verlag Peters mich bat, die schönsten und bekanntesten Lieder in einem Wolf-Album zu vereinigen. Die Auswahl war schwer, denn ein bestimmter Umfang sollte nicht überschritten werden, so mußte manches Wertvolle und Liebgewordene zurückstehen. Die Mörike-Lieder sind natürlich am meisten berücksichtigt worden, denn sie sind fast alle bekannt und viel gesungen.

Ich hoffe, daß diese Auswahl alle Sänger und Liebhaber des herrlichen deutschen Liedes anregen wird, sich den gesamten Hugo Wolf-Schatz von neuem zu erschließen und sich in seine wunderbare Liedwelt einzuleben.

E. G.

LEIPZIG, HERBST 1932

## INTRODUCTION

The name of HUGO WOLF is coupled in the international world of music with that of the creator of the modern Art Song or Lied, it is not so very long ago, however, that this fact was barely recognized.

As one who flatters himself to have belonged to the small throng of early admirers, it was with particular pleasure that I addressed myself to the work of assembling his finest and most popular songs within one complete volume, a task which Messrs. Peters, the publishers had requested me to undertake.

The choice was fraught with difficulty, as the size of the volume was necessarily limited, and on account of this many valuable songs especially dear to one's heart had to be set aside.

The greatest prominence has naturally been given to the Moerike Lieder, practically all of them are well known and consistently before the musical public.

I trust that this collection will stimulate the musical pulse of all singers and admirers of the nobility of German Art Song, and by so doing provide an opportunity of reestablishing contact with the entire treasury of Hugo Wolf's songs, so replete with beauty and loveliness.

E. G.

LEIPZIG, AUTUMN 1932

# I N H A L T

---

## MÖRIKE

| Nr.  |  | Pag. |
|------|--|------|
| 1.*  | Er ist's ..... Frühling läßt sein blaues Band .....              | 2    |
| 2.   | Das verlassene Mägdlein ..... Früh, wann die Hähne krähn .....   | 6    |
| 3.   | Begegnung ..... Was doch heut nacht ein Sturm gewesen .....      | 8    |
| 4.   | Fußreise ..... Am frisch geschnittenen Wanderstab ..             | 12   |
| 5.†  | Verborgtheit ..... Laß, o Welt, o laß mich sein! .....           | 17   |
| 6.   | Im Frühling ..... Hier lieg ich auf dem Frühlingshügel ..        | 20   |
| 7.   | Auf einer Wanderung ..... In ein freundliches Städtchen .....    | 26   |
| 8.   | Elfenlied ..... Bei Nacht im Dorf der Wächter rief ..            | 32   |
| 9.   | Mausfallenssprüchlein ..... Kleine Gäste, kleines Haus .....     | 36   |
| 10.  | Der Gärtner ..... Auf ihrem Leibrößlein .....                    | 38   |
| 11.  | Um Mitternacht ..... Gelassen stieg die Nacht ans Land ...       | 42   |
| 12.* | In der Frühe ..... Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir .         | 46   |
| 13.* | Denk es, o Seele ..... Ein Tännlein grünet wo .....              | 48   |
| 14.* | Schlafendes Jesuskind ..... Sohn der Jungfrau, Himmelskind! .... | 51   |
| 15.* | Auf ein altes Bild ..... In grüner Landschaft Sommerflor .....   | 54   |
| 16.* | Gebet ..... Herr! schicke was du willst .....                    | 56   |
| 17.  | Lebe wohl ..... Lebe wohl! Du fühltest nicht .....               | 58   |
| 18.* | Gesang Weylas ..... Du bist Orplid, mein Land! .....             | 60   |

## SPANISCHES LIEDERBUCH <GEIBEL UND HEYSE>

### A) GEISTLICHE LIEDER

|     |                                      |    |
|-----|--------------------------------------|----|
| 19. | Nun wandre, Maria .....              | 62 |
| 20. | Die ihr schwebet .....               | 66 |
| 21. | Ach, des Knaben Augen .....          | 74 |
| 22. | Herr, was trägt der Boden hier ..... | 76 |

### B) WELTLICHE LIEDER

|     |                                     |    |
|-----|-------------------------------------|----|
| 23. | Klinge, klinge, mein Pandero .....  | 78 |
| 24. | In dem Schatten meiner Locken ..... | 82 |
| 25. | Wenn du zu den Blumen gehst .....   | 86 |
| 26. | Mögen alle bösen Zungen .....       | 90 |
| 27. | Alle gingen, Herz, zur Ruh .....    | 93 |
| 28. | Bedeckt mich mit Blumen .....       | 95 |

## ITALIENISCHES LIEDERBUCH &lt;HEYSE&gt;

| Nr.   | Pag. |
|---|------|
| 29. Gesegnet sei, durch den die Welt entstand .....   | 98   |
| 30. Auch kleine Dinge können uns entzücken .....      | 100  |
| 31. Der Mond hat eine schwere Klag erhoben .....      | 102  |
| 32. Du denkst, mit einem Fädchen mich zu fangen ..... | 104  |
| 33.*Und willst du deinen Liebsten sterben sehen ..... | 106  |
| 34. Heb auf dein blondes Haupt .....                  | 108  |
| 35. Benedeit die sel'ge Mutter .....                  | 110  |
| 36.†Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen .....      | 114  |

## EICHENDORFF

|                               |                                       |     |
|-------------------------------|---------------------------------------|-----|
| 37.*Der Freund .....          | Wer auf den Wogen schliefe .....      | 116 |
| 38. Der Musikant .....        | Wandern lieb ich für mein Leben ....  | 120 |
| 39. Verschwiegene Liebe ..... | Über Wipfel und Saaten .....          | 123 |
| 40. Nachtzauber .....         | Hörst du nicht die Quellen gehen .... | 126 |
| 41. Heimweh .....             | Wer in die Fremde will wandern ....   | 132 |

## GOETHE

|                          |                                      |     |
|--------------------------|--------------------------------------|-----|
| 42.*Mignon .....         | Kennst du das Land .....             | 136 |
| 43. Epiphanias .....     | Die heiligen drei König .....        | 144 |
| 44. Blumengruß .....     | Der Strauß, den ich gepflücket ..... | 149 |
| 45.*Anakreons Grab ..... | Wo die Rose hier blüht .....         | 150 |

## VERSCHIEDENE DICHTER

|  |                                  |     |
|--|----------------------------------|-----|
| 46. Aus einem alten Liederbuche: Morgentau ....      | Der Frühhauch hat gefächelt .... | 152 |
| 47. Keller: Tretet ein, hoher Krieger .....          |                                  | 154 |
| 48. Kerner: Zur Ruh, zur Ruh ihr müden Glieder ..... |                                  | 158 |
| 49. Reinick: Morgenstimmung ....                     | Bald ist der Nacht .....         | 160 |
| 50. Sturm: Über Nacht, über Nacht kommt still .....  |                                  | 163 |
| 51. Lieder aus der Jugendzeit: Bescheidene Liebe ... | Ich bin wie andere Mädchen       | 166 |

Die mit \* bezeichneten Lieder (Originaltonart) wurden vom Komponisten in den Jahren 1889/93 instrumentiert, die Herausgabe erfolgte nach den Originalmanuskripten aus dem Besitze des Hugo-Wolf-Vereins in Wien, bis auf die mit × bzw. † bezeichneten, die von M. Reger bzw. J. Marx instrumentiert sind.

## I N H A L T

〈ALPHABETISCH〉

|  | Pag. |   | Pag. |
|--|------|---|------|
| Ach, des Knaben Augen .....                  | 74   | Hier lieg ich auf dem Frühlingshügel .....  | 20   |
| Alle gingen, Herz, zur Ruh .....             | 93   | Hörst du nicht die Quellen gehen .....      | 126  |
| Am frisch geschnittenen Wanderstab .....     | 12   |   |      |
| Anakreons Grab .....                         | 150  | Ich bin wie andre Mädchen nicht .....       | 166  |
| Auch kleine Dinge können uns entzücken ..    | 100  | Ich hab in Penna einen Liebsten .....       | 114  |
| Auf ein altes Bild .....                     | 54   | Im Frühling .....                           | 20   |
| Auf einer Wanderung .....                    | 26   | In dem Schatten meiner Locken .....         | 82   |
| Auf ihrem Leibrößlein .....                  | 38   | In der Frühe .....                          | 46   |
|  |      | In ein freundliches Städtchen .....         | 26   |
| Bald ist der Nacht ein End gemacht .....     | 160  | In grüner Landschaft Sommerflor .....       | 54   |
| Bedeckt mich mit Blumen .....                | 95   |   |      |
| Begegnung .....                              | 8    | Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir .....   | 46   |
| Bei Nacht im Dorf der Wächter rief .....     | 32   | Kennst du das Land .....                    | 136  |
| Benedeit die sel'ge Mutter .....             | 110  | Kleine Gäste, kleines Haus .....            | 36   |
| Blumengruß .....                             | 149  | Klinge, klinge mein Pandero .....           | 78   |
|  |      |   |      |
| Das verlassene Mägdlein .....                | 6    | Laß, o Welt, o laß mich sein! .....         | 17   |
| Denk es, o Seele .....                       | 48   | Lebe wohl! Du fühlst nicht .....            | 58   |
| Der Freund .....                             | 116  |   |      |
| Der Frühhauch hat gefächelt .....            | 152  | Mausfallenssprüchlein .....                 | 36   |
| Der Gärtner .....                            | 38   | Mignon .....                                | 136  |
| Der Mond hat eine schwere Klag erhoben ..    | 102  | Mögen alle bösen Zungen .....               | 90   |
| Der Musikant .....                           | 120  | Morgenstimmung .....                        | 160  |
| Der Strauß, den ich gepflücket .....         | 149  | Morgentau .....                             | 152  |
| Die heiligen drei König .....                | 144  |   |      |
| Die ihr schwebet .....                       | 66   | Nachtzauber .....                           | 126  |
| Du bist Orplid, mein Land! .....             | 60   | Nun wandre, Maria .....                     | 62   |
| Du denkst, mit einem Fädchen .....           | 104  |   |      |
|  |      | Schlafendes Jesuskind .....                 | 51   |
| Ein Tännlein grünet wo .....                 | 48   | Sohn der Jungfrau, Himmelskind! .....       | 51   |
| Elfenlied .....                              | 32   |   |      |
| Epiphanias .....                             | 144  | Tretet ein, hoher Krieger .....             | 154  |
| Er ist's .....                               | 2    |   |      |
|  |      | Über Wipfel und Saaten .....                | 123  |
| Früh, wann die Hähne krähn .....             | 6    | Um Mitternacht .....                        | 42   |
| Frühling läßt sein blaues Band .....         | 2    | Und willst du deinen Liebsten sterben sehen | 106  |
| Fußreise .....                               | 12   |   |      |
|  |      | Verborgeneheit .....                        | 17   |
| Gebet .....                                  | 56   | Verschwiegene Liebe .....                   | 123  |
| Gelassen stieg die Nacht ans Land .....      | 42   |   |      |
| Gesang Weylas .....                          | 60   | Wandern lieb ich für mein Leben .....       | 120  |
| Gesegnet sei, durch den die Welt entstund .. | 98   | Was doch heut nacht ein Sturm gewesen ..    | 8    |
|  |      | Wenn du zu den Blumen gehst .....           | 86   |
| Heb auf dein blondes Haupt .....             | 108  | Wer auf den Wogen schlief .....             | 116  |
| Heimweh .....                                | 132  | Wer in die Fremde will wandern .....        | 132  |
| Herr! schicke was du willst .....            | 56   | Wo die Rose hier blüht .....                | 150  |
| Herr, was trägt der Boden hier .....         | 76   |   |      |
|  |      | Zur Ruh, zur Ruh .....                      | 158  |

# CONTENTS

(IN ALPHABETICAL ORDER)

|   | Pag. |   | Pag. |
|---|------|---|------|
| A little fir-tree grows .....               | 48   | Now the weary rest and sleep .....            | 93   |
| Anacreon's grave .....                      | 150  | Now wander, sweet Mary .....                  | 62   |
| Ah, how fair that Infant's eyes .....       | 74   | Oh, deck me with roses .....                  | 95   |
| Ah, lift up thy fair head .....             | 108  | Oh soul, consider .....                       | 48   |
| At midnight .....                           | 42   | Oh what joy thro' life to wander .....        | 120  |
| Behold three holy Magi .....                | 144  | On gazing at an old painting .....            | 54   |
| Blessed be the happy mother .....           | 110  | On my wanderings .....                        | 26   |
| Blessed Virgin's heav'nly child! .....      | 51   | Prayer .....                                  | 56   |
| Christchild asleep .....                    | 51   | Ring right merry, my pandura .....            | 78   |
| Elfin-song .....                            | 32   | Secrecy .....                                 | 17   |
| Elev'n o'clock .....                        | 32   | Silent love .....                             | 123  |
| Epiphany .....                              | 144  | Song to spring .....                          | 2    |
| E'en little things .....                    | 100  | Soon sultry night shall take her flight ..... | 160  |
| Fare thee well .....                        | 58   | Spring doth let her colors fly .....          | 2    |
| Farewell! .....                             | 58   | Tempt me not, o world, again .....            | 17   |
| Give praise to Him .....                    | 98   | The breath of early morning .....             | 152  |
| Hail sacred isle! dear land! .....          | 60   | The flowers' message .....                    | 149  |
| He with his true love must wander .....     | 132  | The flow'rs that now I send thee .....        | 149  |
| Hear'st thou not the brooklets streaming .. | 126  | The forsaken maiden .....                     | 6    |
| Here on a hill in spring .....              | 20   | The friend .....                              | 116  |
| Here where the reeds and rushes grow .....  | 54   | The gardener .....                            | 38   |
| I am not like a silly maid .....            | 166  | The meeting .....                             | 8    |
| I have a lover true .....                   | 114  | The moon hath been most grievously .....      | 102  |
| If thou wouldst see thy lover .....         | 106  | The mouser's magic verses .....               | 36   |
| In the early morning .....                  | 46   | The night did come with calm serene .....     | 42   |
| In the night .....                          | 163  | The wandering minstrel .....                  | 120  |
| In the shadow of my tresses .....           | 82   | Thro' the glamour of evening .....            | 123  |
| In the spring-time .....                    | 20   | Tiny guests and tiny house .....              | 36   |
| Knowst thou the land .....                  | 136  | To a quaint little town .....                 | 26   |
| Let the evil tongues revile me .....        | 90   | To catch me with a little thread .....        | 104  |
| Longing for home .....                      | 132  | To rest, to rest .....                        | 158  |
| Lord, send what Thou deem'st best .....     | 56   | Upon her white steed .....                    | 38   |
| Lord, what doth the soil here bear .....    | 76   | Wandering .....                               | 12   |
| Mignon .....                                | 136  | Weyla's song .....                            | 60   |
| Morning dew .....                           | 152  | What dreadful storm last night .....          | 8    |
| Morning prayer .....                        | 160  | When stars are shining yet .....              | 6    |
| Night's glory .....                         | 126  | When with my newcut walking staff .....       | 12   |
| No sleep hath cooled my fevered brow .....  | 46   | Where the roses still bloom .....             | 150  |
| Now advance, haughty warrior .....          | 154  | Who on life's sea would slumber .....         | 116  |
|   |      | Wouldst thou cull the fairest flower .....    | 86   |
|   |      | Ye that hovering .....                        | 66   |

## Er ist's / Song to spring

Original G dur

Sehr lebhaft, jubelnd  
(Very lively, joyously)

Mörke-Lieder Nr. 6

1

Piano introduction in G major, 4/8 time. The piece features a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and a bass line of eighth notes in the left hand. Triplet markings are present over the first two measures of both hands. The dynamic is marked *p*.

Früh - ling läßt sein blau - es Band wie - der flat - tern durch die  
 Spring doth let her co - lours fly, wafts them through the bree - zes

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction.

Lüf - te; sü - - ße, wohl - be - kann - te Duf - te  
 gai - ly; well - - known per - fumes greet us dai - ly,

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The dynamic is marked *pp*.

strei - fen ah - - nungs - voll das Land.  
 earth doth pulse with ecs - ta - sy.

Vocal line and piano accompaniment for the third line of lyrics. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The piece ends with a double bar line and repeat signs.

Das Lied in der Originaltonart ist auch mit Orchester erschienen; Orchesterbegleitung vom Komponisten.

ppp

Veil - chen träu - men schon,  
Vi - - o - lets so shy,

wol - len bal - de kom - - men.  
dream of near a - wak - - ing.

*pp*  
Horch,  
Hark,

von fern  
from far

ein lei - ser  
a sound of

*ppp*

Har - fen-ton!  
mel - o - dy!

*f* Früh - ling, ja du bist's! Früh - ling,  
*f* Spring has come at last! Spring has

ja come du bist's! at last! Dich - hab ich ver - nom - men, ja  
Ra - diant all earth mak - ing, spring

du bist's!  
has come!

(Julia von Bose)

The musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The score is divided into six systems, each with a vocal staff and a grand staff (treble and bass clefs).

- System 1:** The vocal line begins with a whole note rest. The piano accompaniment starts with a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. Dynamics include *f* and *sf*.
- System 2:** The vocal line enters with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include *sf*.
- System 3:** The vocal line continues. The piano accompaniment features a more complex texture with sixteenth-note runs in the bass. Dynamics include *sf* and *ff*.
- System 4:** The vocal line continues. The piano accompaniment features a dense texture with many sixteenth notes. Dynamics include *dim.*
- System 5:** The vocal line continues. The piano accompaniment features a dense texture with many sixteenth notes. Dynamics include *dim.*
- System 6:** The vocal line concludes with a final note. The piano accompaniment concludes with a final chord. Dynamics include *pp*, *dim.*, and *ppp rit.*

Articulation marks such as accents and slurs are used throughout the score. There are also some performance instructions like *rit.* (ritardando) and *ppp* (pianississimo).

# Das verlassene Mägdlein

## The forsaken maiden

Original a moll

Mörke-Lieder Nr. 7

Langsam  
(Slowly)

*pp*

Früh, wann die Häh - ne krähn,  
When stars are shin - ing yet,

eh die Stern-lein schwin-den, muß ich am Her - de stehn, muß Feu-er zün - den.  
must I rise and fire make, out of my bed I get, long be-fore day-break.

*pp*

Schön ist der Flam-menSchein, es sprin-gen die Fun-ken; ich schaue  
Oft - en I sit and stare at sparks gai-ly shin-ing; hea-vy my

*ppp*

so dar-ein, in Leid ver - sun-ken.  
heart with care, filled with re - pin-ing.

*pp*

*etwas lebhafter*  
(with more animation)

*etwas ruhiger*  
(more calmly)

Plötz-lich, da kommt es mir, treu-lo - ser Kna - be, daß ich die  
Ah then, it comes to me, thou faith - less lov - er, that I did

The first system of music features a vocal line in G minor with lyrics in German and English. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with dynamic markings of *f* and *p*.

Nacht von dir ge - träu - met ha - be.  
dream of thee, the dream is ov - er.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings of *pp* and *ritard.*

*wie zu Anfang*  
(as at the beginning)

Trä - ne auf Trä - ne dann stür - zet her - nie - der; so kommt der Tag her-an -  
Then do my tears fall fast, my eyes are blin - ded; the day hath dawned at last -

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The piano part begins with a *pp* dynamic marking.

o ging er wie - der!  
would it were en - ded! (Julia von Bose)

The fourth system concludes the piece with a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *ppp* dynamic marking and ends with a fermata.

# Begegnung / The meeting

Original Es dur

Lebhaft bewegt  
(Quickly)

Mörrike-Lieder Nr. 8

3

The piano introduction consists of four measures in 6/8 time, marked 'p' (piano) and 'f' (forte) alternately. The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand, featuring a steady eighth-note pattern.

Was doch heut Nacht ein Sturm ge-we-sen, bis erst der Mor-gen sich ge-regt!  
 What dread-ful storm last night was rag-ing un-til the morn-ing - light ap-peared!

The first system of the song includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a half note 'Was' and continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern as the introduction.

Wie hat der un-ge-bet-ne Be-sen Ka-min und Gas-sen aus-ge-fegt!  
 The un-in-vi-ted broom was sweep-ing and soon the streets and chim-neys cleared!

The second system of the song includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

Da kommt ein Mäd-chens-chen die Stra-ßen,  
 Now down the street a maid comes wand'-ring,

The third system of the song includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

das halb ver-schüch-tert um sich sieht: wie Ro-sen, die der Wind zer-bla-sen, so  
*glan-ces a-round half tim-id-ly; like ro-ses, that the wind's been blow-ing thus*

un-stet ihr Ge-sicht-chen glüht.  
*glow her cheeks so ten-der-ly.*

Ein schö-ner Bursch tritt ihr ent-ge-gen, er will ihr voll Ent-zü-cken nahn:  
*With ra-pid steps a youth ad-van-ces, ra-diant with joy his love to greet,*

wie sehn sich freu-dig und ver-le-gen die un-ge-wohn-ten Schel-me an!  
*with what em-barr-assed joy-ful glan-ces the two young know-ing rogues do meet!*

*p* *cresc.* *f*

Er scheint zu fra - gen, ob das Lieb - chen die Zö - pfe schon zu - recht ge - macht,  
 He seems to ask with voice so ten - der if she's had time her hair — to comb,

*pp*

*rit.* *rit.* *a tempo*  
 die heu - te Nacht im off - nen Stübchen ein Sturm in Un - ord - nung ge - bracht.  
 that last night got in sad dis - or - der when swept the storm - wind through her room.

*rit.* *rit.* *a tempo*

Der  
The

*f*

Bur - scheträumt noch — von den Küs - sen, die ihm das sü - ße Kind ge - tauscht, er  
youth of kis - ses — still is dream - ing that he ex - changed with her last night, he

*p*

steht, von An - mut hin - ge - ris - sen, der - weil sie um die E - cke rauscht.  
stands, trans - fixed by grace so charm - ing, mean - while she whisks past, out of sight.  
(Julia von Bose)

*p* *f* *p*

*f* *p* *dim.*

*pp*

## Fußreise / Wandering

Ziemlich bewegt  
(Moderately fast)

Mörrike-Lieder Nr. 10

4

*mf*

Am  
When

frisch ge - schnitt - nen Wan - der - stab, wenn ich in der Frü - - he  
with my new - cut walk - ing staff forth I saun - ter ear - - ly

*p*

so durch Wäl - der zie - he, Hü - gel auf und ab:  
ov - - er hill and val - ley, through woods lies my path:

*f* *p*

dann,  
then,

wie's Vög-lein im Lau - - - be sin - get und sich rührt,  
 like birds in their ar - - - bor sing with se - cret thrill,

*pp*

o - der wie die gold - ne Trau - be Won - ne - gei - ster spürt — in der  
 or as grapes of gold - en co - lor won - drous rap - ture feel, — when the

er - sten Mor - gen - son - - ne:  
 morn - ing - sun ap - pear - - eth:

*f* *p*

so fühlt auch mein al - ter, lie - ber  
 thus my in - most soul doth wak - en,

A - dam Herbst-und Früh - lings - fie - ber, gott - be - herzte, nie ver - scherz - te  
is with fev' - rish long - ing shak - en, in the spring - time, in the au - tumn,

*cresc.*

Erst - lings - Pa - ra - die - - ses - won - - - ne.  
strains of pa - ra - dise - - - he hear - - - eth.

*f*

*più tranquillo*

Al - so bist du nicht so schlimm, o  
So art thou not quite so bad, o

*f* *p*

al - - - ter A - - dam, wie die stren - gen Leh - rer sa - gen;  
soul - - - called sin - - ful, as the tea - chers stern would have it;

lieb - st und lob - st du im - mer doch,  
 still dost love and still dost sing

singst und prei - sest im - mer noch, wie an e - wig neu - en Schöpfungs -  
 and with praise thy voice doth ring, as when first the great world was cre -

ta - - gen, dei - nen lie - - ben Schö - - pfer  
 a - - ted, for thy dear cre - a - - tor

und Er - hal - - ter.  
 and thy keep - - er.

*a tempo*

Möcht es die - ser ge - ben, und mein  
If he would but grant me, that my

*rit.* *a tempo*

*pp* *p*

gan - zes Le - ben wär im leich - ten Wan - der - schwei - ße ei - ne sol - che  
whole life might be, full of ef - fort gent - ly tir - ing, such a per - fect

*cresc.* *f*

*rit.* *a tempo*

Mor - gen - rei - - se!  
morn - ing wand' - ring! (Julia von Bose)

*rit.* *a tempo*

*p* *mf*

*f* *dim.* *p* *rit.* *pp*

# Verborgenheit / Secrecy

Original Es dur

2 min 40 sec

Mörrike-Lieder Nr. 12

Mäßig und sehr innig  
(Slowly and with great feeling)

*Lang*

5

Laß, o Welt, o  
Tempt me not, o

laß mich sein! lo - cket nicht mit Lie - bes - ga - ben,  
world, a - gain - lure me not with joys that per - ish,

laßt dies Herz al - lei - ne ha - ben sei - ne Won - -  
let my heart, un - spo - ken, cher - ish all its rap - -

Das Lied in der Originaltonart ist auch mit Orchester erschienen. Orchesterbegleitung von J. Marx.

*rit.* *a tempo*

1 2 3 4 1 2 3 4

- ne, sei - ne Pein! Was ich trau - re, weiß ich nicht, —  
 - ture, all its pain. Un - known grief con - sumes my days, —

*rit.* *a tempo* *mf*

1 2 3 4 1

es ist un - be - kann - tes We - he; im - mer - dar durch  
 t'is with eyes all veiled by sor - row that, when dawns each

*f* *p*

Trä - nen se - he ich der Son - ne lie - bes Licht.  
 hope - less mor - row, on the glo - rious sun - I gaze.

*pp*

*nach und nach belebter und leidenschaftlicher*  
 (with increasing passion and animation)

Oft bin ich mir kaum be - wußt —  
 On - ly dream - ing brings me rest —

*pp*

und die hel - le Freu - de zü - cket durch die Schwe - re,  
*on - ly then a ray — of glad - ness, sent from Hea - ven,*

so mich drü - cket, won - nig - lich in mei - ner Brust.  
*cheers my sad - ness — lights the gloom with - in my breast.*

**Tempo I**

Laß, o Welt, o laß mich sein! lo - cket nicht mit Lie - bes - ga - ben,  
*Tempt me not, o world, a - gain — lure me not with joys that per - ish,*

laßt dies Herz al - lei - ne ha - ben sei - ne Won - - ne, sei - ne Pein!  
*let mine heart, un - spo - ken, cher - ish all its rap - - ture, all its pain.*

(Marie Boileau)

## Im Frühling / In the spring-time

Original fis moll

Mörrike-Lieder Nr. 13

Gemächlich

*(Softly)**p*

6

Hier lieg ich auf dem Früh - lings-hü - gel:  
Here on a hill in spring I'm ly - ing,

die Wol - ke wird mein Flü - gel, ein Vo - gel fliegt mir vor -  
on clouds my thoughts are fly - ing, a bird my flight doth pre -

*sehr ausdrucksvoll*  
*p* *(with great expression)*

*leidenschaftlich*  
*(passionately)*

aus. Ach, sag mir, all - ein - zi - ge Lie -  
cede. Oh, loved one, say where art thou hid -

be, wo du bleibst, daß ich bei dir blie - - be!  
ing, for I'd fain be with thee a - bid - - ing.



*wieder ruhiger*  
(more quietly)

*p*

Hof - - - - fen. Früh - - ling, was bist du ge -  
hold - - - - eth. Spring - time, say what is my

willt? wann werd ich ge - stillt? —  
fate? how long must I wait? —

*dim.* - - - - *pp*

*leise (softly)*

Die Wol - - - ke seh ich  
I see - - - the clouds and

*pp* *pp* *sehr weich*  
(very softly)

wan - - - - deln und den Fluß, — es dringt —  
riv - - - - er wend their way, — the sun —

der Son - - - ne gold - ner Kuß mir tief bis ins Ge-blüt hin -  
doth send a gold - en ray that pier - ceth in my heart so

ein; *p* die Au - - gen, wun - - der-bar be - rau - schet, tun, *pp*  
deep; my eyes, so wea - - ry with much wond'ring, close

*sehr leise (very softly)*  
als schlie-fen sie ein, *sf*  
in half conscious sleep,  
*sempre ppp*

nur noch das Ohr dem Ton der Bie-ne lau - - - schet.  
and but my ear doth hear the bees now mur - - - m'ring.

ppp

Ich  
My

mf p

den - ke dies \_\_\_\_\_ und den - ke das, \_\_\_\_\_ ich seh - ne  
in - most thoughts \_\_\_\_\_ I can - not tell, \_\_\_\_\_ a long - ing

pp

*sehr ausdrucksvoll*  
(with great expression)

mich, \_\_\_\_\_ und weiß nicht recht, nach was: \_\_\_\_\_ halb ist es  
vague \_\_\_\_\_ with - in my heart doth dwell: \_\_\_\_\_ half joy - ful

mf

Lust, — halb ist es Kla - ge; mein Herz, — o  
 'tis, — half sad this yearn - ing; oh heart — dis -

*f* *p*

sa - ge, was webst du für Er - in - ne - rung in gol - den grü - ner  
 cern - ing! What mem' - ries sweet dost thou re - call when o'er the gold - green

*dim.* *pp*

Zwei - ge Däm - - - - mer - ung?  
 branch - es dusk ————— doth fall?

*sehr breit und gedehnt*  
*(very broadly)* *pp*

Al - te un - nenn - ba - re Ta - ge!  
 Days that ne'er can be re - turn - ing! (Julia von Bose)

*pp* *ppp*

## Auf einer Wanderung / On my wanderings

Leicht bewegt  
(Quickly and lightly)

Mörrike-Lieder Nr. 15

7

*p* *sempre stacc.*

*p*

In ein freund - li - ches Städt - chen tret ich ein,  
To a quaint lit - tle town one day I go,

*pp*

in den Stra - Ben liegt ro - ter A - bend - schein.  
where the sett - ing sun casts a ro - sy glow.

*pp*

Aus ei - nem off - nen Fen - ster e - ben,  
What dul - cet strains the winds are bring - ing

ü - ber den reich - sten Blu - men - flor - hin - weg, hört man Gold - glo - cken -  
*from yon - der win - dow half con - cealed by flow'rs, as if bells - of pure*

tö - - - ne schwe - ben, und ei - ne Stim - me scheint ein  
*gold - were ring - ing, and a sweet voice, like song of*

*pp*

*p* Nach - - - ti - gal - len - chor, *glühend*  
*night - - - in - gales doth seem, (ardently)* daß die  
*all the*

*ppp*

Blü - - ten be - ben, daß die Lüf - te le - ben,  
*blos - - soms thrill - ing, air with rap - ture fill - ing,*

*poco a poco cresc.*

*f* *mf* *f*

daß in hö - he - rem Rot die Ro - - sen leuch - ten  
and with blush - es of deep - er red the ros - es

*f* *molto cresc.*

vor.  
gleam.

*ff*

*decresc.*

*f* *p* *mf*

*p* *mf* *p*

*dim.*

*immer langsamer*  
(gradually slower)

*pp*

*rit.* *Lang*  
*List -*

*a tempo* hielt ich stau - nend, *rit.* lust - be - klom - men. *a tempo*  
 - 'ning en - chan - ted, long I ling - ered.

*a tempo* *mf* *pp* *p rit.* *pp*

*flüsternd*  
*(in a whisper)*

Wie ich hin - aus vors  
 Till from the town, I

*ppp*

*poco rit.* - - -

Tor ge - kom - men, ich weiß es wahr - lich sel - ber  
 found, I'd wan - dered, how I got there, I know not

*poco rit.* - - -

*a tempo*

nicht. \_\_\_\_\_  
 quite. \_\_\_\_\_

*a tempo* *pppp* *rit.*

*bedeutend langsamer*  
*(appreciably slower)*

Ach hier, — wie liegt die Welt so licht! — Der  
 Oh world, — how art thou bright to — night! — The

*p espr.* *pp*

Him-mel wogt in pur - pur-nem Ge - wüh - le, rück - wärts die  
 sky with wond - rous pur - ple fire is burn - ing, in gold - en

*pp*

Stadt in gold-nem Rauch; wie rauscht der Er - len-bach, wie rauscht im Grund die  
 haze the town doth lie; how swift the brook doth rush, the mill-wheels fast are

*mf* *p*

*accelerando*

Müh - le, ich bin wie trun-ken, irr - ge - führt,  
 turn - ing, my head is swimming, joy — un - told!

*accelerando* *cresc.* *f* *rit.*

*breit (broadly)*

o Mu - - se, du hast mein Herz be -  
 Oh god - - - dess, thou dost my heart en -

*ff* *breit (broadly)* *dim.* *p*

*rit.* *Tempo I*

rührt mit ei - nem Lie - - bes - hauch!  
 fold in lov - ing ecs - - - ta - sy. (Julia von Bose)

*dolce* *rit.* *pp*

*pp*

*ppp*

*rit.* *a tempo*

*pp con espressione dim.* *ppp*

## Elfenlied / Elfin-song

Mörrike-Lieder Nr.16

*f*

Bei Nacht im Dorf der Wäch-ter rief: „El - fe!“ Ein  
 "E - lev'n o' clock" the watch-man cries "hear me!" A - -

8

*f* schwer und gewichtig  
 (heavy and ponderous)

*f*

leicht und  
 (light and

*pp*

*ritard.*

ganz klei-nes Elf - chen im Wal - de schlief - wohl um die El - fe!  
 sleep in the woods quite a wee elf lies - in fright up - starts he.

*ritard.*

schwebend  
 (hovering)

*sempre pp*

Mäßig  
 (Moderately)

Und meint, es rief ihm aus dem Tal bei sei - nem  
 He knew not whence that loud sound came, he thought the

*poco rit.*

Na - men die Nach - ti - gall, o - der Sil - pe - lit hätt ihm ge - ru - fen.  
 night-in-gale called his name, or that Sil - pe - lit might have re - quired him.

*a tempo*

*poco rit.*

*a tempo*

Reibt sich der Elf die Augen aus, be-gibt sich vor sein Schnecken-  
*The lit - tle elf then rubs his eyes and from his couch he doth a -*

*ppp*

haus und ist als wie ein trun-ken Mann, sein Schläflein war nicht voll ge -  
*rise, he goes a - bout quite drunk with sleep and hard-ly can his ba - lance*

*pp*

tan, und hum-pelt al - so, tip - pe, tapp, durchs Ha - sel - holz ins Tal hin -  
*keep, he wan-ders soft-ly on tip - toe through brushwood to the vale be -*

ab, schlupft an der Mau - er hin so dicht, da sitzt der Glüh-wurm Licht an  
*low, then gent-ly to a wall he creeps and at the glowworms there he*

Licht. \_\_\_\_\_  
peeps. \_\_\_\_\_

„Was  
„Their

8

*pp*

*p*

sind das hel - le Fen - ster - lein? Da drin wird ei - ne Hoch - zeit sein: die  
win - dows shine so - clear and bright, it seems a wedd - ing's there to - night: I

8

*ppp*

Klei - nen si - tzen beim Mah - - le, und trei - bens in - dem  
hear the chil - dren are sing - - ing with mirth their voi - ces

*ppp*

*bedeutend langsamer*  
(very much slower)

Saa - - le: Da guck ich wohl ein we - nig 'nein!  
ring - - ing. If I look in, what harm is done?"

8

*mf* *pp* *ritard.*

*nicht eilen!*  
(don't hurry)  
*p*

*mäßig*  
(moderately)

*sehr zart*  
(very deli-)

*f* Pfui, Oh, stößt den Kopf an har-ten Stein! El - fe, Poor elf,

*Oh,* *his poor head did strike a* *stone!* *Poor elf,*

*schneller*  
(faster)

*entschlossen*  
(resolute)

*sf* *p* *pp*

*cately)*

gelt, du hast ge-nug? Gu - kuk! El - fe,  
say, will that now do? Cuck - oo! poor elf,

gelt, du hast ge - nug? Gu - kuk!  
say, will that now do? Cuck - oo!

Gu - kuk! Gu - kuk! Gu - kuk!  
Cuck-oo! Cuck-oo! Cuck-oo! (Julia von Bose)

## Mausfallen - Sprüchlein

(Das Kind geht dreimal um die Falle und spricht:)

## The mouser's magic verses

(The child to walk three times round the trap and say:)

Original F-dur

(Eduard Mörike)

Lieder nach verschiedenen Dichtern Nr. 6

Leicht bewegt  
(Swiftly and delicately)

9

*p*

Klei-ne Gä-ste, klei-nes Haus, lie-be Mäu-sin, o-der  
Ti-ny guests and ti-ny house, Mis-tress Mouse or Mis-ter

*sehr zart*  
(very delicately)

Maus, stel-le dich nur kecklich ein heu-te Nacht bei Mon-den-schein, Mon-den-  
Mouse, won't you kindly call to-night, when the moon shines clear and bright, clear and

*dim.*

*verhallend (dying away)*

schein, Mon-den-schein! Mach a-ber die Tür fein hin-ter dir  
bright, moonlight night! Close win-dow and door; on ent-ring, my

*ppp* *pp*

*tr* *tr* *tr*

zu, hörst du? hörst du? Da-bei hü-te dein Schwänzchen!  
dear, d'you hear? d'you hear? lest your tail get a nipp-ing!

*pp* *mf* *p* *mf* *pp*

hörst du? hörst du? Dein Schwänzchen!  
*d'you hear? d'you hear? A nipp-ing.*

*p p f sfpp*

Nach Ti-sche sin - gen wir, nach Ti-sche sprin - gen wir und ma - chenein  
*We'll feast till break of day, and sing a roun - da - lay, then gai - ly go*

*p mf p*

*rauh (harshly)*

Tänz-chen, ein Tänz-chen! Witt witt! Witt witt! meine al-te Ka-tze  
*tripping, go tripping! Witt witt! Witt witt! Tabby, my old cat, he'll*

*mf f tr*

tanzt wahrscheinlich mit, hörst du? hörst du? hörst du?  
*dance, an you per-mit, d'you hear? d'you hear? d'you hear?*  
 (John Bernhoff)

*mf pp mf p pp*

## Der Gärtner / The gardener

Original D dur

Mörrike-Lieder Nr. 17

Leicht, graziös  
(*Leggiero e grazioso*)

10

*sempre staccato*

*pp*

The piano introduction consists of three measures in 6/8 time. The right hand plays a series of eighth notes with a staccato articulation, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. The dynamics are marked *pp* (pianissimo).

*p*

Auf ih - rem Leib-röß - lein, so weiß wie der  
Up - on her white steed, down a green bow - er'd

The first line of the song features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the grand staff. The vocal line begins with a half rest followed by a quarter note, then continues with a series of quarter notes. The piano accompaniment consists of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The dynamics are marked *p* (piano).

Schnee, die schön - - - ste Prin - zes - - sin reit't  
way, a prin - - - cess comes rid - - ing as

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has a long note for 'schön' and 'Prin - zes - sin' before moving to the next line. The piano accompaniment remains consistent with the previous line. The dynamics are not explicitly marked in this section but follow the *p* dynamic from the previous line.

durch — die Al - lee.  
fair — as the May.

Der Weg, den das Röß - - lein hin -  
The sand that I strewed, where those

tan - - zet so hold, der Sand, — den ich  
state - - ly hoofs go — like gold — in the

streu - - te, er blin - - ket wie Gold!  
sun - - shine is brave - - ly a - glow.

Du ro - - sen - farb's  
O rose col - ored

*pp*

Hüt - lein wohl auf und wohl ab, o wirf ei - ne  
hood - - danc - ing up - danc - ing down - pray waft me in

Fe - der ver - stoh - len her - ab! Und willst du da -  
se - cret one plume for mine own. And wouldst thou as

*rit.* *a tempo*  
ge - gen ei - ne Blü - - te von mir, nimm  
guer - don one sweet blos - - som from me, take

*rit.* *a tempo*  
*pp*

tau - - send für ei - - ne, nimm al - - le da -  
 thou - - sands\_ take all\_ for they bloom but for

*cresc.* *mf* *p*

für! Nimm tau - - send für ei - - ne, nimm  
 thee. Take thou - - sands\_ take all\_ for they

*f* *pp*

*rit.* *a tempo*  
 al - - le da - für! \_\_\_\_\_  
 bloom but for thee. \_\_\_\_\_ (Marie Boileau)

*rit.* *a tempo*  
*p* *pp*

*ppp*

# Um Mitternacht / At midnight

Mörrike-Lieder Nr. 19

Sehr ruhige Bewegung  
(Very quietly)

*p*

11

Ge - las - sen stieg die  
The night did come with

Nacht — ans Land, — lehnt träumend an der Ber - ge Wand, — ihr  
calm — se - rene, — and mus - ing 'gainst the hills — did lean, — her

Au - - ge sieht — die gold - - ne Wa - ge nun der  
eye — the gold - - en scales — of time doth see in

Zeit — in glei - chen — Scha - len — stil - le ruhn; —  
e - - qual ba - lance — hang im - mo - va - bly; —

und ke - cker rau - schen die  
and bold - er now do the

Quel - len her - vor, sie sin - gen der Mut - ter, der  
waves rush a - long, they sing to their mo - ther, the

Nacht, ins Ohr vom Ta - ge,  
night, that song of days gone,

vom heu - te ge - we - se - nen Ta - ge.  
the song of the day just now end - ed.

Das ur - alt al - te Schlum - mer - lied, — sie  
 She bare - ly heeds that song — so old, — that

*ppp*

ach - tet's nicht, sie ist — es müd; — ihr klingt des Himmels Bläu -  
 she has heard such times — un - told; — to her the heaven's a -

- e sü - ßer noch, — der flücht' - gen Stun - den —  
 - zure sounds more fair, — the e - qual yoke each —

2

gleich - ge - schwung'nes Joch. —  
 fleet - ing hour — doth bear. —

Doch im - mer be - hal - ten die Quel - len das Wort, — es  
The wave - lets not heed - ing do ne'er — si - lence keep, — and

*mf* *p* *pp*

sin - gen die Was - ser im Schla - fe noch fort — vom Ta - ge,  
soft - ly the wat - ers e'en sing in their sleep — of days gone,

*mf* *p* *pp*

vom heu - te ge - we - se - nen Ta - ge.  
the song of the day just now end - ed.

(Julia von Bose)

*ppp*

*immer leiser*  
(decreasing in tone to the end)

*ersterbend*  
(dying away)

## In der Frühe / In the early morning

Original d moll

Sehr getragen und schwer  
(Very sustained, heavily and darkly)

Mörrike-Lieder Nr. 24

12

Kein Schlaf noch kühlt das Au - ge mir,  
No sleep hath cooled my fev - ered brow,

dort ge - het schon der Tag her - für an mei - nem Kam - mer - fen - ster.  
al - rea - dy light can I see now and day is dawn - ing yon - der.

Es wüh - let mein ver - stör - ter Sinn noch zwischen  
I toss a - bout un - ea - si - ly and doubts tor -

Zwei - feln her und hin und schaffet Nacht - ge - spen - ster.  
ment and tor - ture me and cause my mind - to wan - der.

Das Lied in der Originaltonart ist auch mit Orchester erschienen; Orchesterbegleitung vom Komponisten.

Edition Peters.

10970

*innig und zart*  
(with deep, tender feeling)

*p*

Äng - - stge, quä - - le dich nicht län - ger, mei - ne See - le!  
Fear not, fret no more my soul and cease to sor - row!

*pp sehr weich (very soft)*

Freu - dich! Schon sind da und dor - ten  
Heark - en! morn - ing - bells are ring - ing

*mf* *p* *pp*

Mor - - gen - - glo - - eken wach - - ge -  
bles - - sed peace and glad - - ness

*pp*

wor - - den.  
bring - - - ing. (Julia von Bose)

*allmählich verklingend*  
(gradually dying away)

*pppp*

## Denk es, o Seele / Oh soul, consider

Mörrike-Lieder Nr. 39

13

Mäßig  
(Moderato)

*pp*

*espr.*

*p*

*pp*

*sehr leise*  
(very softly)

Ein Tännlein grü - net wo,  
A lit - tle fir - tree grows,

wer weiß, im Wal - de, ein Ro - senstrauch, wer sagt, in wel - chem  
in woods, it may be, a rose - tree too, who knows, in which fair

Gar - ten? Sie sind er - le - sen schon, denk es, o See - le,  
gar - den? They're cho - sen e - ven now, oh soul, con - sid - er,

*pp*

*pp*

Das Lied ist auch mit Orchester erschienen; Orchesterbegleitung vom Komponisten.

auf dei-nem Grab zu wur-zeln  
up - on thy grave to flour-ish

und zu wachsen.  
and to grow there.

*p*

*pp* *dim.* *p* *espr.*

Etwas  
(with

Zwei  
Two

*pp* *p* *pp*

bewegter  
more animation)

schwar-ze Röß - lein wei-den auf der Wie-se,  
small black steeds are grazing on the meadow,

sie keh-ren heim zur  
home to the town they

Stadt in mun - tern Sprün - gen.  
soon will cant - er gai - ly.

Sie  
How

*cresc.* *f*

*im Vortrag*  
(with intensi-

*poco ritenuto*

wer-den schritt-weis gehn mit dei-ner Lei-che; viel-leicht,—  
 slow the pace when draw - - - ing thy dead bo-dy; per-haps,—

*schwer*  
(heavily)

*p* *cresc.*

*gesteigert*  
(fied expression)

*riten.*

— viel-leicht — noch eh an ih-ren Hu-fen das Ei-sen los wird, das ich  
 — per-haps — be-fore up - on their hoofs e'en the i-ron loo-sens, that I

*riten.*

*ff* *p*

*rit.*

bli-tzen se - he!  
 now see gleam - ing! (Julia von Bose)

*rit.*

*dim.* *ppp* *p* *rit.* *ppp*

*pp* *ppp* *ppp*

## Schlafendes Jesuskind / Christchild asleep

(Gemalt von Franc. Albani)

Original F dur

Sehr getragen und weihevoll  
(Sustained and solemnly)

Mörrike-Lieder Nr. 25

14

The piano introduction is in F major, 4/2 time, and consists of 14 measures. It features a sustained and solemn mood. The right hand plays a simple melody, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

*leise*  
(softly)

The first line of the song is in F major, 4/2 time. The vocal line is marked *leise* (softly). The piano accompaniment is in the same key and time signature. The lyrics are: "Sohn der Jung-frau, Him-mels-kind! am Bo-den auf dem Holz-der Bles-sed Vir-gin's heav'n-ly child! how calm-ly on the wood-of".

The second line of the song is in F major, 4/2 time. The vocal line continues with the lyrics: "Schmer-zen ein-ge-schla-fen, das der from-me Mei-ster an-guish dost thou slum-ber, that the fer-vent ma-ster". The piano accompaniment continues with a similar harmonic structure.

Das Lied in der Originaltonart ist auch mit Orchester erschienen; Orchesterbegleitung vom Komponisten.

sinn - voll spie - lend dei - nen leich - - - ten Träu - men un - ter -  
 mus - ing gave thee as a fitt - - - ing pil - low for thy

leg - te;  
 dreamings;

*sehr ausdrucksvoll*  
 (with great expression)

Blu - me du, noch in der  
 flow' - ret thou, e'en in the

Knos - pe däm - mernd ein - - ge - hüllt die Herr - lich - keit des  
 bud - en - fold - ed bear - - est thou the glo - ry of the

*sehr innig*  
 (very fervently)

Va - ters!  
 Fa - ther.

O wer se - hen könn - te,  
 If one could but pic - ture

*p* *mf*

wel - che Bil - der hin - ter die - ser Stir - - ne, die - sen  
all - - the won - drous vi - sions seen be - hind that brow, those

*pp*

*zart*  
(tenderly)

schwar - zen Wim - pern, sich in sanf - tem Wech - sel ma - len!  
long dark lash - es, chang - - ing oft in sweet - suc - ces - sion.

*pp* *ppp*

*pp*

*wie in tiefes Sinnen verloren*  
*pp* (as lost in deep thought)

Sohn der Jung - frau, Him - mels - kind!  
Bles - sed Vir - gin's heav'n - ly child! (Julia von Bose)

*ppp* *pppp*

# Auf ein altes Bild

## On gazing at an old painting

Original fis moll

Mörrike-Lieder Nr. 23

Langsam  
(Slowly)

*pp*

15

*sehr zart*  
(very delicately)

In  
Here

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note 'In' and a quarter note 'Here'. The piano accompaniment starts with a piano introduction of four measures, marked 'pp' (pianissimo). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Langsam (Slowly)' and the performance instruction is 'sehr zart (very delicately)'. A measure number '15' is indicated at the start of the piano part.

grü - ner Land - schaft Som - mer - flor, bei küh - lem Was - ser, —  
where the reeds and rush - es grow, and lim - pid wat - ers —

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: 'grü - ner Land - schaft Som - mer - flor, bei küh - lem Was - ser, —' with the English translation below: 'where the reeds and rush - es grow, and lim - pid wat - ers —'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

Schilf und Rohr, schau, wie das Knäb - lein Sün - de - los frei —  
gent - ly flow, see, how the child, — from sin — quite free, is —

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: 'Schilf und Rohr, schau, wie das Knäb - lein Sün - de - los frei —' with the English translation below: 'gent - ly flow, see, how the child, — from sin — quite free, is —'. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

Das Lied in der Originaltonart ist auch mit Orchester erschienen; Orchesterbegleitung vom Komponisten.

— spie - let auf der Jung - frau - Schoß!  
— play - ing on the vir - gin's - knee.

Und dort im Wal - de won - ne - sam, —  
And close by in the woods so green, —

ach, grü - net schon des Kreu - zes Stamm!  
lo, there the grow - ing cross is seen.  
(Julia von Bose)

## Gebet / Prayer

Original E dur

Getragen  
(Sostenuto)

Mörrike-Lieder Nr. 28

16

Piano introduction in E major, 4/4 time, marked *p* and *mf*. The music features a steady accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

*fromm und innig*  
(with devotion and fervour)

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics: Herr! schi - cke Lord, send what. The piano accompaniment is marked *ff*, *p*, and *pp*.

Second vocal entry and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: was du willst, ein Lie - bes o - der Lei - des; ich bin ver - Thou deem'st best - be it or joy or griev - ing; I wait Thy.

Third vocal entry and piano accompaniment. The vocal line concludes with the lyrics: gnügt, daß bei - - - des aus dei - nen Hän - den quillt. Wol - lest mit will, be - liev - - - ing, that both Thy love at - test. Not with - out.

Das Lied in der Originaltonart ist auch mit Orchester erschienen; Orchesterbegleitung vom Komponisten.

Freu - den und wol - lest mit Lei - den mich nicht ü - ber -  
 mea - sure give sad - ness or plea - sure all - - mer - ci - ful

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The vocal line contains the lyrics: "Freu - den und wol - lest mit Lei - den mich nicht ü - ber - mea - sure give sad - ness or plea - sure all - - mer - ci - ful". The piano accompaniment includes dynamic markings: *mf*, *sf*, and *p*.

schüt - ten! Doch in der Mit - ten, doch in der  
 Fa - ther! For mid - way ra - ther, for mid - way

The second system continues the musical score. The vocal line lyrics are: "schüt - ten! Doch in der Mit - ten, doch in der Fa - ther! For mid - way ra - ther, for mid - way". The piano accompaniment includes the instruction: *pp* zart und ausdrucksvoll (delicately and with expression).

Mit - ten liegt hol - - des Be - schei - - den.  
 ra - ther, lies heart's ease' pure trea - - sure.  
 (Marie Boileau)

The third system of the musical score. The vocal line lyrics are: "Mit - ten liegt hol - - des Be - schei - - den. ra - ther, lies heart's ease' pure trea - - sure. (Marie Boileau)". The piano accompaniment includes the instruction: *dim.*

*ppp*

The fourth system of the musical score shows the piano accompaniment. It begins with the dynamic marking *ppp* and features a series of chords in the right hand and bass line in the left hand.

## Lebe wohl / Farewell

Original Ges dur

Sehr langsam, innig und leidenschaftlich  
(Very slowly, and with passionate fervour)

Mörrike-Lieder Nr. 36

17

„Le - be wohl!“  
“Fare thee well”

Du füh - lest nicht, —  
thou dost not know, —

*pp* *cresc.*

was es heißt, — dies Wort der Schmer - zen; mit ge -  
what it means, — this word of sad - ness; nought of

*f* *p*

*ff* *p* *espress.*

tro - - stem An - ge - sicht sag - test du's und  
pain - thy face did show, and thou bad'st me

*mfp* *mfp*

leich - - tem Her - zen. *pp* Le - be wohl!  
 leave, with glad - ness. Fare thee well!

*immer gesteigert*  
*f (gradually louder)*

Ach tau - send - mal - hab ich mir es vor - ge - spro - chen,  
 Oh times a - gain - to my - self that word I've spok - en,

*nachlassend*  
*(slackening the time)* *p*

und in nim - mer - sat - ter Qual - - mir das Herz da - mit ge -  
 thirst - ing e - ver - more for pain - - till at length my heart is

bro - - chen!  
 brok - - en!  
 (Julia von Bose)

*pp* *pp* *pp*

## Gesang Weylas / Weyla's song

Langsam und feierlich  
(Slowly and solemnly) *p*

Mörrike-Lieder Nr. 46

18

Du bist Or - plid, mein Land! das  
Hail sa - cred isle! dear land! far

fer - - - ne leuch - tet; vom Mee - re dam - pft dein be -  
dis - - - tant shin - ing! The mists, be - guil - ed by thy

sonn - - ter Strand den Ne - - bel, so der Göt - ter Wan -  
sun - - ny strand from o - - cean, chap - lets for the gods -

Das Lied ist auch mit Orchester erschienen; Orchesterbegleitung vom Komponisten.

- - ge feuch - - tet. Ur - al - - te Was - ser stei -  
 - are twin - - ing. E - ter - - nal waves as - cend -

- - gen ver - jüugt um dei - ne Hüf - ten, Kind!  
 - - ing thy ver - nal slopes, lost youth re - - gain.

Vor dei - ner Gott - heit beu - - gen sich  
 Be - fore thine al - tar bend - - ing, great

Kö - ni - ge, die dei - ne Wä - ter sind.  
 kings, thy vas - sals, through thy mar - ble fane. (Marie Boileau)

# Nun wandre, Maria

## Now wander, sweet Mary

Original e moll

Spanisches Liederbuch I Nr. 3

Langsam und ruhig  
(Slowly and tranquilly)Der hl. Joseph singt  
(St. Joseph sings)

19

Nun  
Now

19

*p*

*pp*

wan - dre, Ma - ri - a, nun wan - dre nur fort. Schon  
wan - der, sweet Ma - ry, oh wan - der, nor fear. The

krä - hen die Häh - ne und nah ist der Ort. Nun  
cocks 'gin to crow and our goal now is near. Oh

wan - dre, Ge - lieb - te, du Klein - od mein, und  
wan - der be - loved one, my soul's de - light, the

bal - de wir wer - den in Beth - le - hem sein. Dann  
ci - ty of Beth - le - hem is with - in sight. Ah,

ru - hest du fein und schlum - merst dort. Schon  
soon thou shalt rest thee, free from fear. The

krä - hen die Häh - ne und nah ist der Ort.  
cocks 'gin to crow, and our goal now is near.

Wohl seh ich, Her - rin, die Kraft dir schwin - den;  
 Art wea - ry faint - ing, thy strenght would leave thee;

kann dei - ne Schmer - zen, ach, kaum ver - win - den.  
 I see thee suff'r - ing, ah, could I re - lieve thee!

Ge - trost! wohl fin - den wir Her - berg dort;—  
 Hope on! they'll grant us a shel - ter here;—

schon krähn die Häh - ne und nah ist der Ort. ———  
 the cocks 'gin crow - ing, our goal now is near. ———

*pp*

Wär erst be-stan - den dein Stünd - lein, Ma - rie, die gu - te Bot - schaft  
 Oh, that thy tra - vail, sweet Ma - ry, were o'er, I'd thank the Lord, our

*pp*

*sehr zart (very tenderly)*

gut lohnt ich sie. Das E - se - lein hie gäb ich drum fort! Schon  
 God, e - ver - more. The ass I would give, deem it not dear! The

*pp*

*wie aus weiter Ferne  
 (as from a distance)*

krä - hen die Häh - ne komm! nah ist der  
 cocks 'gin a crow - ing come! shel - ter is

*pp*

*dim.*

Ort. \_\_\_\_\_  
 near. \_\_\_\_\_ (John Bernhoff)

*ppp*

# Die ihr schwebet / Ye that hovering

Original E dur

Spanisches Liederbuch I Nr. 4

Ziemlich bewegt  
(With moderate motion)

leise (softly)

20

Die ihr schwe - - bet  
Ye that hover - - ing

*pp* *p*

um die - se Pal - - - men in Nacht und  
a - round these palm - - - trees your vig - il

Wind,  
keep,

ihr heil' - - - gen  
ye ho - - - ly

En - gel, stil - let die Wip - fel!  
An - gels, si - lence the breez - es!

es schlum - mert mein Kind.  
my babe is a - sleep.

Ihr Pal - men  
Ye palm - trees

*f*

*mf* *f*

von Beth - le - hem im Win - des -  
of Beth - le - hem, to wild - winds

*f* *p*

brau - - - - sen, — wie mögt ihr  
sway - - - - ing, — oh calm your

heu - te so zor - - - nig sau - sen!  
an - gen, a moth - - - er's pray - ing!

O rauscht nicht  
Oh cease your

al - so! schwei - - - get,  
rustl - ing! Palm - - - trees, as

nei - get euch leis und lind;  
*calm breez - es o'er you sweep,*

stil - let die Wip - fel!  
*si - lence your marmur - ing!*

es schlum - mert mein Kind.  
*my babe is a sleep.*

*p*

Der Him - - - mels - kna - be dul - det Be -  
 The Heav'n - - - born In - fant knows earth - ly

schwer - de, ach, wie so müd er  
 sor - row, night bring - eth rest, but

ward vom Leid der Er - de.  
 gries re - turns each mor - row.

*p*

Ach nun im Schlaf ihm lei - se ge -  
 Swayed by the winds, ye palm - trees, dis -

*pp*

sänf - tigt die Qual zer - rinnt, stil - let ihr  
 turb not his slum - - - ber deep, si - lence, ye

Wip - fel! es schlum - mert mein  
 breez - es! my babe is a -

*pp*

Kind.  
 sleep.

*pp*

Grim - mi - ge Käl - te sau - set her -  
 Cold blows the wind, and moth - er is

*f*

*sf* *sf* *f* *sf* *f*

nie - der, wo - mit nur deck ich des Kind - - - leins  
weep - ing: how shall I cov - er my ba - - - by

Glie - der! O, all ihr En - gel, die ihr ge -  
sleep - ing? Oh, all ye An - gels, as thro' the

flü - - - - - gelt wan - delt im  
air on pin - ions ye

Wind, stil - let die  
sweep, si - lence the

Wip - fel! es schlum -  
 breez - es! my babe

*pp*

- - - mert is mein Kind.  
 is a - - - sleep.

*pp*

(John Bernhoff)

*pp* *dim.*

*ppp* *verklingend (dying away)*

# Ach, des Knaben Augen

## Ah, how fair that Infant's eyes

Original F dur

Sanfte Bewegung  
(In gentle motion)

Spanisches Liederbuch I Nr. 6

21

Ach, des Kna - ben Au - gen sind mir so schön und klar er -  
 Ah, how fair - that In - fant's eyes, like twin stars in Heav - en

schie - nen, und ein Et - was strahlt aus ih - nen, das mein  
 beam - ing, and my soul en - rap - tured, dream - ing, soars to

gan - zes Herz ge - winnt. Blickt er doch mit die - sen sü - ßen  
 realms be - yond the skies. Soft his in - fant glanc - es, meet - ing

Au - gen nach den mei - nen hin! sah er dann sein  
 moth - er's eyes, dis - pel her care: an he saw his

*p dolce*

*f*

*p*

*innig*  
(*fervently*)

*p*

*pp*

*pp*

*pp*

Bild dar - in, würd er wohl mich lie - bend grü - Ben.  
 im - age there, he would smile an An - gel's greet - ing.

Und so geb ich ganz mich hin, sei - nen Au - gen  
 As those eyes - my heart con - sole, thanks to Thee, Lord,

nur zu die - nen, denn ein Et - was strahlt aus ih - nen,  
 I would ren - der: with their heav'n - ly glow - ing splend - our

das mein gan - zes Herz ge - winnt.  
 they have won - my heart and soul. (John Bernhoff)

# Herr, was trägt der Boden hier Lord, what doth the soil here bear

Spanisches Liederbuch I Nr. 9

Sehr langsam und innig  
(Very slowly and fervently)

22

Herr, was trägt der  
Lord, what doth the

*f* *p* *mf* *p*

Bo - den hier, den du tränkst so bit - ter - lich? „Dor - nen, lie - bes  
soil here bear, which thou wa - t'rest with thy tears? "Thorns, dear heart, for

*mf* *p* *p* *pp*

Herz, für mich, und für dich der Blu - men Zier." Ach, wo  
me it bears, and for thee its blos - soms fair." Lord, where

*pp* *pp* *f*

*schmerzlich*  
(as in deep sorrow)

sol-che BÄ-che rin - nen, wird ein Gar - ten da ge-deihn? „Ja, und wis - se!  
*brooks of tears are flow - ing, will e'er blos - soms deck the heath? "Yea, I tell thee!*

*mf* *p* *mf* *p* *p* *pp*

KrÄn - ze-lein, gar ver-schied - ne, flicht man drin-nen.“ O mein  
*many a wreath, will be twined be - yond man's know-ing." Tell me,*

*pp* *f* *f* *p*

Herr, zu wes-sen Zier win-det man die KrÄn-ze? sprich! „Die von Dor - nen  
*Lord, for whom they twine all these wreaths and gar-lands! See! "Those of thorns they*

*mf* *p* *f* *p* *p* *pp*

sind für mich, die von Blu - men reich ich dir.“  
*twine for me, those of flowers I give to thee." (John Bernhoff)*

*pp*

# Klinge, klinge, mein Pandero

## Ring right merry, my pandura

Original g moll

Spanisches Liederbuch II Nr. 1

Mäßig  
(Moderato)

23

*p*

*sempre stacc.*

*p* *mf* *pp*

Klin - ge, klin - ge, mein Pan -  
Ring right mer - ry, my pan -

de - ro, doch an an - dres  
du - ra, yet thy tones ne'er

denkt mein Herz.  
touch my heart.

Wenn du, mun-tres Ding, ver-  
Couldst thou un-der-stand the

stän-dest mei - ne Qual \_\_\_\_\_ und sie em - pfan - dest,  
sor - row I en - dure \_\_\_\_\_ re - newed each mor - row,

je - den Ton, den du ent - sen - dest, wür - de kla - - - gen mei - nen  
e - very tone thy strains would bor - row but from grief, \_\_\_\_\_ and grief im -

Schmerz.  
part. Bei des Tan - zes Drehn und  
Yet I smile, a - round me

Nei - gen schlag ich wild \_\_\_\_\_ den Takt zum Rei - gen,  
*glanc-ing, wild with pain, \_\_\_\_\_ the while I'm danc - ing,*

daß nur die Ge-dan-ken schwei - - gen, die mich mah - - nen an den  
*e - very thought my grief en - hanc - - ing, fain would break my ach - ing*

8

*più f* *ff* *p*

Schmerz. \_\_\_\_\_  
*heart. \_\_\_\_\_*

*più p* *dim.* *pp*

*tr* *tr*

Ach, ihr Herrn, dann will im Schwin-gen oft -  
 Maids and youths! o'er - fraught with an - guish sore

- - mals mir die Brust zer - sprin - gen, und zum Angstschrei wird mein  
 - my beat - ing heart doth lan - guish, and my song is born of

Sin - gen, denn an an - - - dres denkt mein Herz.  
 an - guish, yet I smile and bear the smart.

(John Bernhoff)

# In dem Schatten meiner Locken

## In the shadow of my tresses

Original B dur

Spanisches Liederbuch II Nr. 2

Leicht, zart, nicht schnell  
(In a light, delicate style and not fast)

*molto riten.*

24

In dem Schat - ten mei - ner Lo - cken schief mir mein Ge - lieb - ter  
In the sha - dow of my tress - es, my be - loved to sleep has

*a tempo* *pp*  
ein. Weck ich ihn nun auf?  
gone. I'll not wake thee, love,

*a tempo*  
*sempre ppp*

Ach nein! Sorg - - lich  
sleep on! By the

*p* *mf*

strahlt ich mei-ne krau-sen Lo-cken täg-lich in der Frö-he,  
*couch where love erst rev-elled, e-very morn I comb my tress-es,*

doch um-sonst ist mei-ne Mü-he, weil die Win-de sie zer-  
*all in vain, for love's ca-ress-es and the winds my locks dis-*

sau-sen.  
*hev-elled.*

*p* Lo-cken-schat-ten, Win-des-sau-sen schlä-fer-ten den Lieb-sten ein.  
*Neath my tress-es wind-dis-hev-elled, my be-loved to sleep has gone.*

*poco rit.*

*pp*

*p* Weck ich ihn nun auf? — *pp* Ach  
I'll not wake thee, love, — sleep

*a tempo*

nein! — *f* Hö - ren muß ich, wie ihn grä - me, daß er  
on! — *mf* And he tells me, fond - ly plead - ing, how his

schmach - - tet schon so lan - ge, daß ihm Le - ben geb und  
heart for me doth lan - guish, for me e - ver beat - - ing,

neh - me die - se mei - ne brau - ne Wan - - - ge.  
bleed - ing, on my burn - ing kiss - es feed - - - ing.

Und er nennt mich sei - ne  
Calls me "Vix - en" in his

*p*

*molto riten.* *p* *a tempo*

Schlan - ge, und doch schlief er bei mir ein.  
an - guish and yet at my side he sleeps.

*pp* *sempre ppp*

*pp*

Weck ich ihn nun auf? Ach nein! -  
Fond love vig - il keeps, and weeps!

(John Bernhoff)

*p* *dim.* *pp*

# Wenn du zu den Blumen gehst Wouldst thou cull the fairest flower

Original A dur

Spanisches Liederbuch II Nr. 6

Anmutig fließend, in sehr mäßigem Tempo

*(With graceful flow, in a quite moderato tempo)*

25

Wenn du zu den Blu - men gehst, pflü - cke die schön - sten,  
Wouldst thou cull - the fair - est flower, li - - ly or vio - - let,

*dolcissimo*

dich zu schmü - cken. Ach, wenn du in dem Gärt - lein stehst, müß - -  
rose or hea - - ther, fair - est blos - som in sum - mer bower! thou

- - test du dich sel - - - ber pflü - cken. Al - -  
thine own sweet self must gath - er. All

- - - - le Blu - men wis - sen ja, daß du hold bist — oh - ne glei - chen.  
 thy sis - ter flowers know, own that thou art — fair - est, dear - est.

Und die Blu - - me, - die dich sah — Farb und  
 All that see thee cease to glow, they must

Schmuck muß ihr er - - blei - - - - chen.  
 fade where thou ap - - pear - - - - est.

Wenn du zu den Blu - men gehst, pflü - cke die schön - sten, dich zu schmücken.  
 Wouldst thou cull the fair - est flower, li - ly or vio - let, rose or hea - ther,

Ach, wenn du in dem Gärt-lein stehst, müß - - - test du dich sel -  
*fair - est blos - som in sum - mer bower! thou thine own sweet self*

- - ber pflü - cken. Lieb - - - li - cher als Ro - sen  
*must gath - er. Sweet - - - er far than ros - es*

sind die Küss - e, die dein Mund ver - schwen - det, weil der Reiz  
*are the kiss - es thy red rose - lips wast - ed an our tongue*

der Blu - - men en - det, wo dein Lieb - reiz erst  
*of nec - - tar tast - ed, yet thee we'd own be - yond*

*p a tempo* *rit.* *a tempo*

be - ginnt. Wenn du zu den  
com - pare. Wouldst thou cull the

*a tempo* *rit.* *a tempo*

*p* *pp*

Blu - men gehst, pflü - cke die schön - sten, dich zu schmü - cken,  
fair - est flower, li - - ly or vio - - let, rose or hea - ther,

Ach, wenn du in dem Gärt - lein stehst, müß - - - test du  
fair - est blos - som in sum - mer bower! thou thine own

dich sel - ber pflü - - - cken.  
sweet self must gath - - - er. (John Bernhoff)

*f* *p* *dolce* *dim.* *pp*

# Mögen alle bösen Zungen Let the evil tongues revile

Original D dur

Spanisches Liederbuch III Nr.13

26

Munter  
(Lively)

*p*

*dim.*

*pp*

*poco rit.*

*a tempo*

Mögen al-le bö - sen Zun - gen im-mer spre-chen was be - liebt; wer mich liebt, den lieb ich  
Let the e - vil tongues re - vile me, they whose hearts with en - vy burn; who loves me, his love's re -

*sehr zart*  
(very delicately)

*a tempo*

*rit.*

*a tempo*

wie - der, und ich lieb — und bin ge - liebt. Schlim - me, schlimme Re - den flüstern eu -  
quit - ed, I am loved, — and love re - turn. Cru - el, cru - el words they mut - ter know -

*frit.*

*a tempo*

*p*

*poco riten.*

- re Zun - gen scho - nungs - los, doch — ich weiß es, sie sind lüstern nach un -  
- ing well, 'tis all — a lie: all — the un - kind thoughts they ut - ter cause fond -

*poco riten.*

*p*

*a tempo*

- - schuld'gem Blu - te bloß. Nimmer soll es mich be - küm - mern, schwatzt so viel es euch be -  
- lov - ers' hearts to sigh. But I will not heed their chat - ter, all — their lies I'll laugh to

*a tempo*

*pp*

*pp*

liebt; *scorn;* wer mich liebt, den lieb ich wieder, und ich lieb und bin ge-  
*who loves me, his love's re-quit-ed, I am loved, and love re-*

liebt. *turn.* Zur Ver-leum-dung sich ver-ste-het nur, wem Lieb und Gunst ge-  
*Cru-el hearts, with en-vy glow-ing, sneer at me and love de-*

brach, weil's ihm sel-ber e-lend ge-het und ihn niemand minnt und mag.  
*ride, o-tthers pleasure ne-ver know-ing; whom the bliss of love's de-nied.*

*poco rit.* *a tempo*  
 Dar-um denk ich, daß die Lie-be, drum sie schmähn, mir Eh-re gibt;  
*Thus, the love which they re-vile me for, will to mine ho-nour prove;*

*rit.* *a tempo*  
 wer mich liebt, den lieb ich wieder, und ich lieb und bin ge-liebt.  
*who loves me, his love's re-quit-ed, I am loved, and love my love.*

Wenn ich wär aus Stein und Ei - sen, möch - tet ihr dar-auf be - stehn, daß ich  
 Were my heart of stone and i - ron, then — ye might in - sist that I should dis -

*sempre più riten.* *a tempo*

soll - te von mir wei - sen Lie - bes-gruß und Lie - bes - flehn. —  
 card, like you, a si - ren, love's — sweet greet-ing, love's sweet sigh. —

*sempre più riten.* *a tempo*

*ein wenig langsamer*  
 (a little slower)

Doch — mein Herzlein ist nun lei - der weich, — wie's Gott uns Mädchen gibt,  
 But — my heart, a maid's soft heart, was made — by God in Heaven a - bove:

**Tempo I**

wer mich liebt, den lieb ich wie - der, und ich lieb — und bin ge - liebt.  
 who loves me, his love's re - quit - ed, I am loved, — and love my love. (John Bernhoff)

# Alle gingen, Herz, zur Ruh Now the weary rest and sleep

Original F dur

Spanisches Liederbuch III Nr. 21

Langsam  
(Slowly)

*sehr leise*  
(very softly)

27 *pp*

Al - le gin - gen, Herz, zur Ruh,  
Now the wear - y rest and sleep,

al - le schla - fen, nur nicht du.  
heart, why dost thou vig - - il keep?

*anschwellend*  
(increasing)

Denn der hoff - nungs - lo - se Kum - mer scheucht von dei -  
Hope - less griefs thy thoughts en - cum - ber, drive a - way

*p*

*etwas gesteigert*  
(more intently)

3  
- nem Bett den Schlummer, und dein Sin - nen schweift  
soul - eas - ing slum - ber, harrow - ing fears thy joys

*f* *p cresc.*

in stum-mer Sor - - - ge sei - - - ner Lie - - -  
out - num - ber, wan - - - der towards thy love

*ff*

*wieder nachlassend*  
(gradually dim.)

- - - be zu, sei - - - ner, Lie - - - be  
so deep, towards thy love so

*p* *pp*

zu.  
deep. (John Bernhoff)

*p espr.* *f* *p dim.* *pp*

# Bedeckt mich mit Blumen

## Oh, deck me with roses

Original As dur

Spanisches Liederbuch IV Nr. 26

Mäßig  
(Moderato)*p*

Be - deckt mich mit Blu - men,  
Oh, deck me with roses, —

Zart und ausdrucksvoll  
(with soft touch and expression)

28

*p*

ich ster - - - be vor Lie - - be.  
I die: - - - love hath slain me.

*pp*

Daß die Luft mit lei - sem We - hen nicht den sü - ßen Duft mir ent -  
Let no soft - ly sigh - ing ze - phyr steal from me the breath of my

*pp*

füh - re, be - deckt mich! Ist ja  
roses, oh deck me! For I

*p*

*pp*

al - les doch das - sel - be, Lie - bes - o - dem o - der Duf -  
know not which is sweet - er; love's pure spir - it or the lush

*p*

*f*

*p*

- te von Blu - men. Von Jas - min und wei - ßen  
breath of roses. Gath - er li - lies white and

*pp*

*pp*

Li - lien sollt ihr hier mein Grab be - rei - ten, ich ster -  
jas - mine, these shall be my grave's soft cov - er, I'm dy -

*p*

*ein wenig bewegter*  
(rather fast)

- be. Und be - fragt ihr mich: Wo - ran?  
- ing. An you ask me, friends: Of what?

The first system features a vocal line in G major with lyrics: "- be. Und be - fragt ihr mich: Wo - ran? - ing. An you ask me, friends: Of what?". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp* and *p*.

*riten.* **Tempo I**  
sag - ich: Un - ter sü - ßen Qua - - - - - len vor  
*riten.* I an - swer: Of life's sweet - est pain, for I

The second system features a vocal line in G major with lyrics: "sag - ich: Un - ter sü - ßen Qua - - - - - len vor I an - swer: Of life's sweet - est pain, for I". The piano accompaniment includes dynamics *p*, *mf*, and *f*. The tempo is marked **Tempo I** and *riten.* is indicated at the beginning.

Lie - - - be, vor Lie - - - be.  
love her, I love her. (John Bernhoff)

The third system features a vocal line in G major with lyrics: "Lie - - - be, vor Lie - - - be. love her, I love her. (John Bernhoff)". The piano accompaniment includes dynamics *pp* and *p*.

*pp* *dim.* *ppp*

The fourth system is a piano accompaniment section. It features a right hand with chords and a left hand with a bass line. Dynamics include *pp*, *dim.*, and *ppp*.

## Gesegnet sei / Give praise to Him

Original Es dur

Breit und majestätisch (♩ = 58)  
(Broadly and majestically)

Italienisches Liederbuch I Nr. 4

29

Ge - seg - net sei, durch den die Welt ent -  
Give praise to Him through Whom the world a -

*f* *dim.* *p*

stund; wie treff - lich schuf er sie nach al - len  
rose! How ex - cell - ent His works on ev' - ry

*f*

Sei - ten! Er schuf das Meer mit end - los tie - fem  
side! He made the o - cean, with its wond - rous

*p* *ff* *pp*

Grund, er schuf die Schif - fe, die hin - ü - ber  
*deeps, He made the ves - sels, that o'er its sur - face*

glei - ten, er schuf das Pa - ra - dies mit ew' - gem  
*glide. He made th'e - ter - nal light of Par - a -*

*poco cresc.*

Licht, er schuf die Schön - heit und dein An - ge - sicht.  
*dise, cre - at - ed beau - ty and thy beau - teous eyes. (Lily Henkel)*

*pp*

*dim.* *ppp*

L.H.

## Auch kleine Dinge / E'en little things

Original A dur

Langsam und sehr zart (♩ = 54)  
(Slowly and very tenderly)

Italienisches Liederbuch I Nr.1

30

*pp*

*p*

*p*

*p*

The piano introduction consists of three measures. The right hand plays a delicate melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The dynamics range from *pp* to *p*.

Auch kleine Din - ge kön-nen uns ent-zü - cken,  
E'en lit - tle things may oft - en give us plea - sure,

*pp*

*sempre pp*

The first system shows the vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. The dynamic is *pp*, with *sempre pp* indicated for the piano part.

auch klei-ne Din - ge kön-nen teu-er sein. Be - denkt, wie gern wir  
e'en lit - tle things we may most high - ly prize; a - bove all gems the

The second system continues the vocal and piano accompaniment for the second line of lyrics. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, supporting the vocal melody.

— uns mit Per - len schmä - cken, sie wer - den schwer be -  
— lit - tle pearl we trea - sure, how great its worth and

The third system shows the vocal and piano accompaniment for the third line of lyrics. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note accompaniment.

zählt und sind nur klein.      Be-denkt, wie klein ist die O - li - ven - frucht,  
*yet how small its size.      Be - hold how small a thing the o - live's fruit,*

und wird um ih - re Gü - te doch ge - sucht.      Denkt an die Ro - se nur,  
*yet for its per - fect fla - vour it is sought.      Be - hold the rose - bud sweet,*

*etwas breiter (rather more slowly)*  
*sehr zart (very delicately)*

wie klein sie ist,      und duf - tet doch so lieb - lich,      wie ihr —  
*how small it is,      yet fair - est of all flow - ers      it — is —*

*a tempo*

wißt.  
*thought. (Lily Henkel)*

# Der Mond hat eine schwere Klag erhoben

## The moon hath been most grievously complaining

Sehr langsam (♩ = 44)  
(Very slowly)

Italienisches Liederbuch I Nr. 7

31

Der Mond hat ei - ne schwe-re Klag er - ho - ben  
The moon hath been most griev-ous - ly com - plain - ing,

und vor dem Herrn die Sa - che kund ge-macht: Er wol-le nicht mehr stehn  
and fore thy Mak - er thou'rt ac - cused of theft: She feels that in the Heav'ns

— am Him - mel dro - ben, du ha - best ihn um  
— her glo - ry's wan - ing, since of her lus - tre

sei-nen Glanz ge-bracht. Als er zu-letzt das Ster-  
 she's by thee be-reft. When last she came to count—

*pp* *p*

-nen-her ge-zählt, da hab es an der vol-len Zahl ge-fehlt;  
 —her star-ry legions, some stars were missing from the heav'n-ly regions;

*cresc.* *f*

zwei von den schön-sten ha-best du ent-wen-det: die bei-den Au-gen dort,  
 two brightest stars had left her at thy woo-ing: those eyes of thine, that proved

*p* *zart*  
*(tenderly)*

*p* *sehr weich*  
*(very softly)* *pp*

die mich ver-blen-det.  
 my heart's un-do-ing. (Lily Henkel)

*pp* *ppp*

# Du denkst, mit einem Fädchen To catch me with a little thread

Original B dur

Italienisches Liederbuch I Nr. 10

Langsam (♩ = 76)  
(Slowly)

32 *pp*

Du denkst, mit  
To catch me

ei-nem Fäd - chen mich zu fan - gen, mit ei-nem Blick schon mich ver-lobt zu  
with a lit - tle thread you're try - ing, and with a look would make me cap - tive

*rit.*

*rit.*

ma - chen?  
neat - ly?

*a tempo*

Ich fing schon an-dre, die sich hö - her schwan-gen,  
I've caught some o - thers who were high - er fly - ing,

*a tempo*

*f*

du darfst mir ja nicht traun, siehst du mich la-chen. Schon an - - dre fing ich,  
 so when I laugh, don't trust me too com-plete-ly. I've caught some o - thers,

glaub es si-cher-lich. Ich bin ver - liebt, doch e - ben nicht in  
 so I tell you true. I am in love, but hap-ly not with

*rit. - pp* lachend (laughing)  
 dich; ich bin ver - liebt, doch e - ben nicht in dich.  
 you! I am in love, but hap-ly not with you! (Lily Henkel)

*rit.* rasch (quickly)  
*p* *pp* *p* *f* *p*

# Und willst du deinen Liebsten If thou wouldst see thy lover

Original As dur

Italienisches Liederbuch II Nr. 17

Langsam und getragen (♩ = 54)  
(Slow and sustained)

33

Und willst du dei-nen Lieb-sten ster-ben se-hen, so tra-ge  
If thou wouldst see thy lo-ver, ravish-ed, dy-ing, thy tress-es,

nicht dein Haar ge-lockt, du Hol-de. Laß von den Schul-tern frei sie  
dear, thou nev-er must be ty-ing. From off thy shoul-ders let thine

nie-der-we-hen; wie Fä-den sehn sie aus von pu-rem Gol-de.  
hair be stream-ing, like threads— of pur-est gold it will be gleam-ing.

*p* weich (softly)

*f*

*p* *pp* *p*

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. Each system includes a vocal line with German and English lyrics, and a piano accompaniment. The key signature is three flats (B-flat major or D-flat minor), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Langsam und getragen' (Slow and sustained) with a metronome marking of 54 quarter notes per minute. The piano part features various dynamics, including *p* (piano), *f* (forte), and *pp* (pianissimo). The score is numbered '33' in the left margin.

Das Lied in der Originaltonart ist auch mit Orchester erschienen; Orchesterbegleitung von Max Reger.

Sehr ruhig (♩ = 44)  
(Very calmly)

Wie gold-ne Fä - den, die der Wind be - wegt, -  
Like threads of gold that in the breeze do - move, -

*pp* sehr weich und zart  
(very softly and tenderly)

*zart*  
(tenderly)

schön sind die Haa - re, schön ist, die sie trägt!  
fair are thy tress - es, fair - - er thou, my love!

Gold - fä - den, Sei - den - fä - den, un - ge - zählt,  
Threads gol - den, treads so sil - ken, threads un - told,

schön sind die Haa - re, schön ist, die sie strahlt!  
gold are thy tress - es, fair - er thou than gold! (Lily Henkel)

# Heb auf dein blondes Haupt Ah! lift up thy fair head

Original As dur

Italienisches Liederbuch II Nr. 18

Mäßig bewegt (♩ = 60)  
(In moderate motion)

34

Heb auf dein blondes Haupt und schla-fe nicht,  
Ah! lift up thy fair head and do not sleep,

und laß dich ja vom Schlum - - mer nicht be - tö - ren.  
lest slum-ber claim thee whol - - ly now I'm fear-ing.

Ich sa - ge dir vier - Wor-te von Ge-wicht, von  
Four words I ut - ter, full of mean-ing deep, I

de - nen darfst du kei - nes ü - ber - hö - ren.  
would not have one word es - cape thine hear-ing.

*p*

*pp*

*cresc.*

*f*

*p*

*pp*

Das er - ste: daß um dich mein Her - ze bricht, —  
 The first: that my heart breaks for love of thee, —

*pp* *p* *f*

das zwei - te: dir nur will ich an - ge - hö - ren,  
 the se - cond: that thine on - ly will I be, —

*pp* *p* *f*

das drit - te: daß ich dir mein Heil be - feh - - le,  
 the third: that nought from thee my soul can sev - - er,

*pp* *p* *f*

*zart*  
*(tenderly)*

das letz - te: dich al - lein — liebt mei-ne See - le.  
 the fourth: that I am thine — now and for e - ver. (Lily Henkel)

*p* *pp* *pp* *p*

6/8 12/8 6/8 12/8

*sehr zart (very tenderly)*

*f* *p dim.* *pp* *pp*

12/8 12/8 12/8 12/8

# Benedeit die sel'ge Mutter

## Blessed be the happy mother

Original Es dur

Italienisches Liederbuch III Nr. 35

Ruhige Viertelbewegung (♩ = 69)  
(In steady ♩-time)

35

*pp*

Be - ne - deit die sel' - ge Mut - ter, —  
Bles - sed be the hap - py mo - ther,

*zart*  
(tenderly)

die so lieb - - lich dich ge - bo - ren, so an Schön - heit aus - er - ko - ren —  
to whom thou, — sweet maid, wert gi - ven, full of beau - ty most di - vi - ne —

mei - ne Sehn - sucht fliegt dir zu! Du, so lieb - lich von Ge - bär - den,  
see me kneel - ing at thy shrine. Earth doth hold no mai - den fair - er,

*f* *pp*

du die Hol - - de - ste der Er - den, du mein Klei - nod,  
Heav'n can show — no beau - ty rar - er, thou my trea - sure,

*p*

The musical score is written in G major (one sharp) and common time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a piano (*pp*) dynamic and includes a section marked *f* (forte) and another marked *pp* (pianissimo). The vocal line includes lyrics in both German and English. The score is divided into four systems, each with a vocal staff and a piano staff. The piano staff includes a large number '35' at the beginning of the first system and a large number '35' at the beginning of the second system. The piano part includes various dynamics and articulation marks such as *pp*, *f*, and *zart* (tenderly).

mei - ne Won - ne, Sü - ße, be - ne - deit - - bist du!  
 thou my plea - sure, sweet one, ev' - ry bless - ing's thine!

*p* *f* *p* *pp*

Wenn — ich aus der Fer - - ne schmach - te  
 When — a - far for thee — I'm long - - ing,

*p poco a poco cresc.*

und be - trach - te dei - ne Schö - ne, sie - he wie ich  
 on thy beau - ty con - tem - plat - ing sets my pul - ses

*f* *p*

beb - und stöh - ne, daß ich kaum — es ber - - gen kann!  
 pal - pi - tat - ing till I scarce — the pain — can bear!

*f* *p* *f* *dim.* *p*

*leidenschaftlich und etwas drängend*  
(passionately and rather pressing)

Und in mei-ner Brust ge-walt-sam fühl ich Flam-men sich em-  
I can feel the flames of pas-sion in my bo-som wild-ly

*p molto cresc.*

*sempre più ritard.* *langsam (slowly)*

pö-ren, die den Frie-den mir zer-stö-ren, ach, der Wahn-sinn faßt mich  
throbbing and of peace me whol-ly robb-ing, mad-ness threa-tens me I

*f* *ff*

Tempo I

an!  
fear.

*p* *< mf >* *p* *< mf >* *dim.* *pp*

*zart (tenderly)*

Be-ne-deit die sel'-ge Mut-ter, die so lieb-lich dich ge-bo-ren,  
Bles-sed be the hap-py mo-ther, to whom thou, sweet maid, wert giv-en,

*p*

so an Schön-heit aus - er - ko - ren\_ mei - ne Sehn - sucht fliegt dir zu!  
 full of beau - ty most di - vi - ne\_ love hath drawn me to thy shrine!

Du, so lieb - lich von Ge - bär - den, du die Hol -  
 Earth doth hold no maid - en fair - er, Heav'n can show -

- - de - ste der Er - den, du mein Klei - nod, mei - ne Won - ne,  
 - no beau - ty ra - rer, thou my trea - sure, thou my plea - sure,

Sü - ße, be - ne - deit\_ bist du!  
 sweet one, ev' - ry bless - ing's thine! (Lily Henkel)

# Ich hab in Penna einen Liebsten

## I have a lover true

Original F dur

Sehr schnell und munter (♩ = 160)  
(Very quickly and lively)

Italienisches Liederbuch III Nr. 46

36

The musical score is written in F major (one flat) and common time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *pp*, *p*, *f*, and *pp*. The score is divided into systems, with the first system starting at measure 36. The lyrics are in German and English, describing a journey to find a lover in Penna.

Ich hab in Pen-na ei-nen Lieb-sten woh-nen,  
I have a lov-er true who lives in Pen-na,

in der Ma-rem-men-eb-ne ei-nen an-der-n, ei-nen im schö-nen  
and one in the Ma-rem-ma-plain o'er yon-der, one by the sun-ny

Ha-fen von An-co-na, zum vier-ten muß ich nach Vi-ter-bo wan-der-n;  
har-bour of An-co-na, to meet the fourth I'll to Vi-ter-bo wan-der;

ein an-drer wohnt in Ca-sen-ti-no dort, der  
an-oth-er dwells in Ca-sen-ti-no near, the

näch-ste lebt mit mir am sel-ben Ort,  
next one lives in my own vil-lage here,

und wie-der ei-nen hab ich in Ma-gio - - - ne,  
 and still an-oth-er have I in Ma-gio - - - ne,

vier in La Frat-ta, zehn in Ca-sti-glio - - -  
 four in La Frat-ta, ten in Ca-sti-glio - - -

*frei (frankly)*

*a tempo*

ne.  
 ne. (Lily Henkel)

*ff feurig (with ardour)*

*ff*

## Der Freund / The friend

Original E dur

Eichendorff-Lieder Nr. 1

Mäßig  
(Moderato)

37

*p dolce*

Wer auf den Wo - gen  
Who on life's sea would

schlie - - fe, ein sanft ge - wieg - tes Kind,  
stum - - ber, as rocked in in - fant's cot,

kennt nicht des Le - bens Tie - - fe, vor sü - ßem Träu - - men  
knows not of griefs, that cum - - ber the dreams of mort - - al

*poco rit.*

*a tempo*

blind.  
lot.

Doch wen die Stür - me  
But who mid tem - pests

*a tempo*

*ff*

fas - - - sen zu wil - - - dem Tanz und  
rag - - - ing has fought with all his

*mf*

*ff*

Fest, wen hoch auf dunk - - len  
might, an hon - - - est war - - - fare

*mf*

*ff*

Stras - - Ben die fal - - - sche Welt ver - -  
 wag - - - ing 'gainst sin and world - - ly

*p* *cresc.*

läßt: \_\_\_\_\_ Der \_\_\_\_\_ lernt sich wa - - cker  
 spite: \_\_\_\_\_ Death's \_\_\_\_\_ i - mage ne - - ver

*sehr rhythmisch*  
*(in strict rhythm)*

*f* *ff* *p*

rüh - - ren, durch Nacht \_\_\_\_\_ und Klip - - - pen  
 fear - - ing; with 3 strong \_\_\_\_\_ right arm \_\_\_\_\_ and

*f* *p* *cresc.*

hin \_\_\_\_\_ lernt der \_\_\_\_\_ das Steu - er  
 hand, \_\_\_\_\_ with God \_\_\_\_\_ his ves - - sel

*f*

*sehr breit (very broadly)*

füh - ren mit sich - - rem, ern - - - stem Sinn.  
 steer - ing; he'll guide her safe to land.

*etwas belebter, jedoch immer gemessen  
(rather faster, but always moderately)*

Der ist von ech - - tem Ker - - ne, er - - -  
 He cares not what be - - - tide him, on

*p ben tenuto* *f* *p*

probt zu Lust und Pein, der glaubt an Gott und  
 shore or storm-racked sea, he'll trust the stars to

*p* *f* *3* *p* *f* *3*

*breit (broadly)*

Ster - - - ne, der soll mein Schiff-mann sein!  
 guide him: he shall my helms-man be! (John Bernhoff)

*f* *ff*

## Der Musikant / The wandering minstrel

Original A dur

Sehr mäßig  
(Molto moderato)

Eichendorff-Lieder Nr. 2

38

Piano introduction in A major, 2/4 time. The right hand features a continuous eighth-note pattern, while the left hand plays a simple accompaniment of quarter notes. The piece begins with a piano (*p*) dynamic.

Wan-dern lieb ich für mein Le - ben, le - be e - ben, wie ich kann,  
*Oh what joy thro' life to wan - der; tho' I've nei - ther home nor wealth,*

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and quarter notes in the left hand.

wollt ich mir auch Mü - he ge - ben, paßt es mir doch gar - nicht an.  
*yet I know, tho' oft I pon - der: there's no wealth like sover - eign health.*

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and quarter notes in the left hand.

Piano conclusion in A major, 2/4 time. The right hand continues with the eighth-note pattern, and the left hand plays quarter notes. The piece ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic in the right hand and piano (*p*) in the left hand.

Schö-ne al - te Lie - der weiß ich, in der Käl - te, oh - ne Schuh,  
*And I sing, with voice me - lo - dious, fine old songs, mid ice and snow,*

*p dolce*

drau-ßen in die Sai - ten reiß ich, weiß nicht, wo ich a - bends ruh!  
*gai - ly pluck the strings har - mo - nious; where I'll rest I ne - ver know!*

*mf* *poco rit.* *a tempo*

Man-che Schö - ne  
*Many a maid, if*

*p*

macht wohl Au - gen, meinest, ich ge - fiel ihr sehr, wenn ich nur was woll - te tau - gen,  
*I would let her, gladly she would answer: Yea! if you'd learn a trade that's bet - ter*

*p*

so ein ar - mer Lump nicht wär! -  
 than to sing and play all day!

Mag dir Gott ein'n Mann be - sche - ren, wohl mit Haus und  
 Hap - ly Heaven may send an - o - ther, with a gold - en

*f* *rit.*

*a tempo*  
*p zart (delicately)*

Hof ver - sehn! Wenn wir zwei zu sam - men wä - ren, möcht mein Sin - gen  
 wed - ding - ring! If we two e'er lived to - geth - er, I should soon for -

*p a tempo*

mir ver - gehn.  
 get to sing. (John Bernhoff)

## Verschwiegene Liebe / Silent love

Original g moll

Sanfte Bewegung und immer sehr zart  
(With a gentle motion and very delicately)

Eichendorff-Lieder Nr.3

39

*pp*  
*p*

*ausdrucksvoll und weich*  
(with expression and soft touch)

*leise (softly)*

Ü - ber Wip - fel und Saa - ten  
Thro' the glam - our of even - ing,

*pp*  
*p*

in den Glanz hin-ein, wer mag sie er - ra - ten, wer  
o'er each wood - ed height, wholl tell us their mean - nig, or

*p*

*rit.*

hol - - te sie ein? Ge -  
stay their swift flight? Fond

*pp rit.*

*a tempo* *p* *pp*

dan - ken sich wie - gen, die Nacht ist ver - schwie - gen, Ge -  
 love - thoughts con - ceal - ing, to Night all re - veal - ing, sweet

*a tempo*

*p* *pp*

dan - - - ken sind frei. Er -  
 fan - - - cy must roam! An

*p* *mf* *f* *p*

rät es nur Ei - ne, wer an sie ge - dacht, beim  
 one maid would share them, read those thoughts a - right ye

*pp*

Rau - schen der Hai - ne, wenn nie - mand mehr wacht,  
 breez - es, oh, bear them, nor stay their swift flight!

*p*

*rit.* *a tempo* *p*

als die Wol - ken, die flie - gen, mein  
 be ye clouds their al - li - ant, my

*pp rit.* *a tempo* *p*

*pp*

Lieb ist ver - schwie - gen und schön wie die  
 love is as si - - lent and fair as the

*pp* *p* *mf*

Nacht.  
 Night. (John Bernhoff)

*p* *p* *zart (delicately)*  
*dim.*

*pp*

## Nachtzauber / Night's glory

Original Fis dur

Eichendorff-Lieder Nr. 8

Sanft fließend  
(Softly floating)

40

*pp*

*p*

*più p*

*p*

Hörst du nicht die Quel-len  
Hear'st thou not the brook-lets

*pp*

ge - hen zwi-schen Stein und Blu - men weit  
stream - ing where sweet Spring her blos - soms strewed,

nach den stil-len Wal-des - se - - en, wo die Mar-mor - bil - der  
 where the wood-land lakes are dream - - ing, by the mar-ble i - cons

*poco a poco cresc.*

ste - - - hen in der schö - - - nen Ein - - sam -  
 gleam - - - ing in sweet Na - - - ture's so - - li -

*mf* *p*

keit?  
 tude?

Von den Ber - gen  
 From the mount - ain

*pp* *p*

sacht her-nie - - der, we - ckend die ur - al - ten Lie - - der,  
 slopes de - scend - ing, an - cient strains me - lo - dious blend - - ing,

*rit.*

*pp* ruhig (calmly)

steigt die wun - der - ba - re Nacht, und die  
 on - ward comes ma - jes - tic Night, up from

*p* ruhig (calmly)

*a tempo*

Grün - de glän - zen wie - der, wie du's oft im Traum ge -  
 sil - vangroves a - scend - ing vi - sions, fair as dreams, de -

*a tempo*

*pp* *mf*

dacht, wie du's oft im Traum ge - dacht.  
 light, charm the sens - es, haunt the sight.

*p* *dim.* *pp*

*pp*

*p* hervortretend (well marked) *più p*

*p*

Kennst die Blu-me du, ent-spros - sen in dem  
 Knowst the flow'ret fair, un-fold - ing to the

mond - be-glänz - ten Grund? Aus der Kno - spe,  
 moon its gold - en tips? From the blos - som,

*rit.* *a tempo*

halb er-schlossen, jun - ge Glieder blü-hend spro - sen,  
 na - ture's moulding, limbs are seen their charms un-fold - ing,

*p poco a poco cresc.* *mf*

*p* *pp*

wei - ße Ar - - - me, ro - - ter Mund,  
 snow - y arms, and crim - - son lips,

mit immer gesteigertem Ausdruck  
(with increasing exaltation)

und die Nach - ti - gal - len schla - gen  
and the night - in - gale is plead - ing

und rings hebt es an zu kla - - - gen,  
neath the si - lent stars re - ced - - - ing,

*rit.*

ruhig (calmly)

ach, — vor Lie - be to - - des - wund, — von ver -  
ah! — fond me - mory loves to rove — in the

*p rit.*

*p* ruhig (calmly) *pp* *rit.*

*a tempo*

sunk - - nen schö - nen Ta - gen — komm, —  
grove, where love lies bleed - ing — come, —

*a tempo*

*p*

*mf*

*f* *p*  
 o komm zum stil - - - len  
 o come to si - - - lent

Grund!  
 grovel

*p*  
 komm!  
 come!

*pp*  
 komm!  
 come!

(John Bernhoff)

*pp* *ppp rit.*

# Heimweh / Longing for home

Original Es dur

Mäßig, nicht schleppend  
(Moderately but not lazy)

Eichendorff-Lieder Nr. 12

41 *p* *sehr innig (very fervently)*

Wer in die Frem - de will wan - dern, der  
He with his true love must wan - - der, who

muß mit der Lieb - sten gehn, es ju - beln und las - sen die  
far from his home would roam, else ne - ver a strang - er o'er

an - - dern den Frem - den al - lei - ne stehn.  
yond - - er will of - fer him heart and home.

*zart (tenderly)*

Was wis - set ihr, dunk - le  
 What know ye that stare and

*pp*

Wip - fel, von der al - ten, schö - nen Zeit? ach, die  
 won - der, of those hap - py days of yore? Ah, my

Hei - mat hin - ter den Gip - - feln, wie liegt sie von hier so  
 home is too far o'er yond - - er, and I shall re - turn no

weit!  
 more!

*mf* *p*

Am  
 I

lieb - sten be - tracht ich die Ster - ne, die schie - nen, wie ich ging zu  
 gaze toward the stars up in Heav - en, they shone when last I saw my

*heimlich (mysteriously)*

ihr, die Nach - ti - gall hör ich so ger - - ne, sie  
 love, the night - in - gale's soft, plead - ing stev - - en told

sang vor der Lieb - sten Tür.  
 fond - ly of con - stant love.

*kräftig (energetically)*

Der Mor - gen, das ist mei - ne Freu - de! Da  
 Each morn - ing, that dawns, bring - eth glad - ness! I

steig ich in stil - ler Stund auf den höch - sten Berg in die  
 rise with the sun — to roam, from the hills, my heart, filled with

*cresc. -* *f*

Wei - te, grüß dich, Deutsch - land, aus Her - - - zens - -  
 sad - ness, longs to greet thee, my di - - - stant —

*ff* *f* *p*

grund!  
 home! (John Bernhoff)

*ff*

*fff*

## Mignon

Original Ges dur

Goethe-Lieder Nr.9

Langsam und sehr ausdrucksvoll  
(Slowly and with great expression)

42

*p*

Kennst du das  
Knowst thou the  
hervortretend  
(the melody well marked)

Land, wo die Zi - tro - nen blühn, im dunk-len Laub die Gold -  
land, where sweet the ci - tron blows in leaf-y sha - de the gold -

*pp zart (delicately)*

*p molto espr.* *poco a poco cresc.*

- o - ran - gen glühn, ein sanfter  
- en o - range glows, a gen - tle

*mf* *p*

Wind vom blau - en Him - mel weht, die Myr - te still und hoch -  
breeze from a - zure hea - ven strays, the myr - tle calm and high -

*cresc.*

Das Lied in der Originaltonart ist auch mit Orchester erschienen; Orchesterbegleitung vom Komponisten. (Zwei Edition Peters. 10970 Fassungen)

*Belebt (animated)*

*leidenschaftlich  
(with passion)*

der Lor - - beer steht, -  
the lau - - rel sways, -

*Ruhiger (more calmly)*

*Belebt (animated)*

Kennst du es wohl? -  
Knowst thou that land? -

*poco rit.* *p* *molto cresc.*

*Ruhiger (more calmly)*

Kennst du es  
Tell me, o

*più f* *poco rit.* *p*

wohl? -  
speak! -

*pp* *dim.*

Tempo I (♩ = ♩)

*leidenschaftlich hingebend (surrendering to passionate emotion)*

Da - - hin! da - - hin!  
That land! that land!

möcht ich mit dir, o mein Ge - lieb - - ter,  
would I with thee, o my be - lov - - ed,

*fp molto cresc.* *f* *f* *pp*

ziehn.  
seek.

Kennst du das Haus? auf Säulen ruht sein Dach,  
Knowst thou the house? on state - ly co - lumns raised,

*espr.* *pp poco a poco cresc.*

es glänzt der Saal, — es schim - - mert das Ge - mach,  
 its glitt'-ring halls, — in sun - - - like splendour blaze

und Marmor-bil - der stehn und sehn mich an:  
 and marble - sta - tues stand and gaze on me:

was — hat man dir, — du ar - mes Kind, ge - tan?  
 What — have they done — poor, home - less child to thee?

*Belebt (animated)*

*leidenschaftlich (with passionate emotion)*

*poco rit.*

*Ruhiger (more calmly)* *Belebt (animated)*

Kennst du es wohl?  
Knowst thou that house?

*p* *molto cresc.* *piu f*

*Ruhiger (more calmly)*

Kennst du es wohl?  
Tell me, o speak!

*poco rit.* *p*

**Tempo I** (♩ = ♩)  
*leidenschaftlich hingebend*  
(*surrendering to passionate emotion*)

Da - hin!  
That home!

*pp* *dim.* *p* *f*

Da - hin! möcht ich mit  
That home! would I with

*p* *fp* *molto cresc.* *f*

(♩ = ♩.)

dir, o mein Be-schü - tzer ziehn.  
thee, o my pro-tec - tor, seek.

*f* *pp* *p* 3 3 3

Kennst du den Berg und sei - nen Wol - ken-steg?  
Knowst thou the mount, whose sum - mit clouds con-veal?

*pp* *espr.*

3

Das Maul-tier sucht im Ne - bel sei-nen Weg; in Höh-len  
The mule thro' drift-ing mists - its way must feel; in ca-vern

*cresc.* *mf* *pp*

wohnt der Dra - chen al - te Brut; es stürzt der Fels  
hide the dra - gons' a - ged brood; down crash the rocks

*p* *molto cresc.*

— und ü - - - ber ihn die Flut. —  
 — and tor - - - rents all o'er - flood. —

*f* *più f* *ff* *ff*

*Belebt (animated)*

*leidenschaftlich*  
*(with passionate emotion)*

*f* *p* *ff* *poco rit.*

*Ruhiger (more calmly)* *Belebt (animated)*

Kennst du ihn wohl? —  
 Knowst thou that mount? —

*p* *molto cresc.* *ff* *poco rit.*

*Ruhiger (more calmly)*

Kennst du ihn wohl? —  
 Tell me, o speak! —

*p*

Tempo I (♩ = ♩)  
*leidenschaftlich hingebend*  
*(surrendering to passionate emotion)*

Da - - hin! \_\_\_\_\_  
 that - - land! \_\_\_\_\_

*pp dim.* *p* *f*

Da - - hin! \_\_\_\_\_ geht \_\_\_\_\_ un - ser \_\_\_\_\_  
 that - - land! \_\_\_\_\_ that - - mount - ain -

*p* *fp molto cresc.* *f*

Weg! O Va - ter, laß uns ziehn! \_\_\_\_\_  
 home, o fa - ther, let us seek! \_\_\_\_\_

*f* *pp* *p*

laß uns ziehn! \_\_\_\_\_  
 let us seek! \_\_\_\_\_ (John Bernhoff)

*pp* *ppp*

## Epiphania\*) / Epiphany

Original G dur

Sehr gemessen  
(In strictly measured time)

Goethe-Lieder Nr. 19

43

Die hei - li - gen drei Kö - nig mit ih - rem Stern, sie es - sen, sie trin - ken und be -  
Be - hold three ho - ly Ma - gi, led by their star; they eat and they drink, but rare - ly

zah - len nicht gern; sie es - sen gern, sie trin - ken gern, sie es - sen, trin - ken und be -  
pay for their fare; they eat a lot, they drink a lot, they eat and drink, but rare - ly

zah - len nicht gern. Die heil - gen drei Kö - nig sind kom - men all - hier, es sind ih - rer drei und  
pay for their fare. The ho - ly three Ma - gi, are come to your door, they are on - ly three, and

sind nicht ih - rer vier: und wenn zu drei - en der vier - te wär, so wär ein heil - ger Drei -  
so there are not four: for, if, in - stead of three, there had been four, there would have been just one

\*) Eine Gelegenheitskomposition, welche zur Feier des Geburtstages der Frau Melanie Köchert geschrieben, und von ihren Kindern Ilse, Hilde und Irmina am Tage Epiphania im Kostüm der heiligen drei Könige gesungen und dargestellt wurde.

A casual composition written in celebration of Frau Melanie Koechert's birthday sung and performed on the day of Epiphany by her children Ilse, Hilde and Irmina dressed respectively in the costumes representing the characters of the Three Magi!

Kö-nig mehr. Ich er - ster bin der weiß und auch der schön, bei Ta - ge soll -  
*wise man more. The first am I, so handsome, fair and bold, by day I'm still*

*p* *pp*

tet ihrerst mich sehn! doch ach, mit al-len Spe-ze-rein werd ich sein Tag kein Mäd-  
*fair-er to be-hold! But ah! with all my groc'rywares, no bon-ny, sweet young las -*

*pp*

- chen mir er-frein. Ich a - ber bin der braun — und bin der lang, —  
*- sie for me cares. I, though, am tanned and brown — and six foot long, —*

*kräftig (with stentorian voice)*

*mf*

be - kannt bei Wei-bern wohl — und bei Ge-sang. Ich brin - ge Gold —  
*I know the wo-men well, — thy love my song. I bring them gold, —*

*f*

— statt Spe-ze-rein, da werd ich ü - ber-all will - kom - men sein.  
*— not groc'ry-ware, oh, how they'll wel-come me, the young and fair!*

*cresc.* *ff*

*p*

Ich endlich bin der schwarz und bin der klein, und mag auch wohl ein-mal recht  
*I am the black, a moor, a ti - ny wight, yet still, at times, can I be*

8

*pp*

lu - - stig - sein. Ich es-se gern, ich trin-ke gern,  
*mer - ry and bright. I'm fond of grub, I'm fond of wine,*

8

ich es-se, trin-ke und be - dan - ke mich gern.  
*I love the folks that ask me with them to dine.*

8

Die hei-li-gen drei Kö-nigs sind wohl-ge-sinnt, sie su-chen die Mut-ter  
*The ho-ly three wise Ma-gi are meek and mild, they seek for the Mo-ther*

*f*

und das Kind; der Jo-seph fromm sitzt auch da-bei, der Ochs und E-sel lie-gen auf der Streu.  
and her Child, and Jo-seph too who watch-es nigh, where ox and don-key by the man-ger lie.

*p* *f*

Wir bringen Myrr-hen, wir bringen Gold, dem Weihrauch sind die Da-men hold; und  
We bring you myrrh and we bring you gold and in-cense la - dies love, we're told; but

*p* *f*

haben wir Wein von gu-tem Gewächs, so trin-ken wir drei so gut als ih-rer sechs.  
just set be-fore us a good cask of wine! and we three will drink as much as a-ny nine.

*f* *sf* *p* *f* *p*

Da wir nun hier schö-ne Herrn und Fraun, a - ber kei-ne Och-sen und E - sel schau, so  
As we see here but fai-rest wo-men and men, nei-ther ox nor ass, which, me thinks, we ken, it

*p* *pp* *p*

*rit. tempo* *a* *rit. tempo* *a*

sind wir nicht am rechten Ort und ziehen un-se-res We-ges wei-ter fort.  
*seems our star has led us a stray. Fare-well then! onward hence we must wend our way.* (treten, jeder einzeln,  
 (John Bernhoff) (*exsunt each by himself,*

*pp*

nach den sie charakterisierenden Rhythmen ab)  
*keeping step to the rhythm suiting the character he represents)*

*p*

8

*pp*

(hier vereinigen sie sich, ihre Reise gemeinschaftlich fortzusetzen)  
*(here they meet again, to continue their journey together)*

*pp*

*immer schwächer*  
*(gradually dying away)*

*pppp*  
*8va bassa*

## Blumengruß / The flowers' message

Original Fdur

Langsam und innig  
(Slowly and fervently)

Goethe-Lieder Nr. 24

44

Der Strauß, den ich gepflücket, grü - ße dich viel tau - send-mal!  
The flow'rs that now I send thee, greet thee, love, a thou - sand times!

*sehr zart (very tenderly)*

Ich ha - be mich oft ge - bü - cket, ach, — wohl ein - tau - send-mal,  
to ga - ther them, — I did bend me, yea, — quite a thou - sand times,

und — ihn ans Herz ge - drü - cket wie hun - dert - tau - send - mal!  
and — to my heart I've pressed them full hun - dred thou - sand times,

*ruhiger und immer abnehmend  
(growing calmer and softer to the end)*

*cresc. f p dim.*

Wie hun - dert - tau - send - mal!  
full hun - dred thou - sand times! (John Bernhoff)

*pp dim.*

## Anakreons Grab / Anacreon's grave

Goethe-Lieder Nr. 29

Sehr langsam und ruhig  
(Very slowly and quietly)*zart (tenderly)*

45

Wo die Ro-se hier blüht, — wo  
Where the ro-ses still bloom, — where

*p* *pp*

Re - ben und Lor-beer sich schlin-gen, wo das Tur - tel-chen lockt, —  
vines round the lau-rels are twin- ing, where the dove soft-ly woos, —

*sehr zart (very tenderly)*

wo sich das Grill-chen er - götzt, — welch ein Grab ist hier, das — al -  
and where the cri-cket is glad, — o what grave lies here, that — all —

*p* *pp*

- le Göt - ter mit Le - - - - - ben schön be - pflanzt und ge -  
— the Gods with — e - - - - - ver-green have plan-ted and a -

*p.* *cresc.* *mf*

*pp* ziert? — Es ist A - na - - kre-ons Ruh.  
*pp* dorned? — 't is where A - na - - cre-ons rests.

Früh-ling, Som-mer und Herbst ge-noß —  
*p* Au-tumn, sum-mer and spring re-joiced —

— der glück-li-che Dich-ter; vor dem Win-ter hat ihn end - lich der Hü-gel geschützt.  
 — the heart of the po - et; now these mountains shield him from — cru-el winter for aye.  
 (Marie Boileau)

*dim.* - - - ver-klingend (dying away) *ppp*

# Morgentau / Morning dew

Original D dur

(Aus einem alten Liederbuche)

In sanfter Bewegung  
(With a gentle motion)

Lieder nach verschiedenen Dichtern Nr.1

46

*p*

Der Früh - hauch hat ge - fä - chelt hin - weg die schwü - le  
The breath of - ear - ly morn - ing has ban - ished sul - try

*zart (softly)*

Nacht, die Flur hold - se - lig lä - chelt in ih - rer Len - zes -  
night, and flowers the - earth a - dorn - ing, re - joice its gold - en

pracht; mild singt vom dunk - len Bau - me ein Vög - lein in der  
light; on bought with blos - soms teem - ing a - glow with sun - beams

*zart (softly)*

Früh, es singt noch halb im Trau - me gar sü - ße Me - lo -  
bright, a lin - net half a - dream - ing, 'gins sing of love's de -

die. — Die Ro - sen-knos-pe he - bet em - por ihr Köpf - chen bang, denn  
 light. — Those strains the rose - bud cap - tured, half hid the boughs a - mong; she

*etwas drängend*  
(rather pressing)

wun - der - sam durch - be - bet hat sie der sü - ße Sang; — und mehr und mehr ent -  
 trembl - ing; lists en - rap - tured un - to at ma - gic song. — Her pe - tals soft un -

*riten. —*

hül - let sich ih - rer Blät - ter Füll, und ei - ne Trä - ne\_ quil - let her -  
 furl - ing, would lure the songster near, a cry - stal dew - drop pearl - ing down

*p rit. a tempo pp*

vor so heim - lich still. —  
 falls, a quiv' - ring tear. — (John Bernhoff)

*a tempo*

# Tretet ein, hoher Krieger

## Now advance, haughty warrior

(Gottfried Keller)

Original D dur

Lieder nach verschiedenen Dichtern Nr. 7

Sehr gemessen, mit Anstand

*(Moderately, gracefully)*

47

Tre-tet ein,  
Now ad-vance,

*p*

*zart (delicately)*

♩ \*

hoh - er Krie-ger, der sein Herz mir er - gab!  
haught - y war-rior: yield thy heart, bend thy pride!

Legt den pur - pur - nen Man-tel und die Gold - spo - ren ab.  
Lay thy deep crim - son man-tle, lay thy gold spurs a - side.

Spannt das Roß in den Pflug, mei - nem Va - - ter zum Gruß!  
 Yoke thy steed to our plough, bow, my fa - - ther to greet!

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic and includes a piano (*p*) dynamic marking towards the end of the system.

die Schab-rack mit dem Wap-pen gibt 'nen Tep-pich mei-nem Fuß.  
 lay thy trapp-ings and scutch-eon at my feet, a car-pet mete.

The second system continues the musical piece. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment includes dynamic markings of forte (*f*), piano (*p*), and pianissimo (*pp*).

Eu-er Schwert-griff muß las-sen für mich Gold und Stein,  
 With the gems from thy sword-hilt shalt thou crown my brow;

The third system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic and includes accents (*>*) over several notes in the bass line.

und die bli - - tzen-de Klin - ge wird ein Schür - ei-sen sein.  
 and the blade thou didst brandish yield a share for the plough.

The fourth system concludes the page. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment includes dynamic markings of sforzando (*sf*) and piano (*p*), as well as a trill (*tr*) marking.

Und die schnee - - wei - ße Fe - der auf dem blut - ro - - ten Hut  
 And the plumes on thy bon - net tho' 'twere blood dyed it red,

*zart (delicately)*

ist zu 'nem kü - len - den We - del in der Som - mers - zeit gut.  
 soon in the heat of the sum - mer, as a fan, shall be spread.

*zart (delicately)*

Und der Mar - schalk muß ler - nen wie man Wei - zen - brot bakt,  
 And the Mar - shal must la - bour, learn our wheat loaves to bake,

wie man Wurst und Ge - füll - sel um die Weih - nachts - zeit hackt.  
 and the brawn and the mince - meat for each Yule - tide to make.

*f* *p* *pp*

Nun be - fehlt eu - re See - le dem hei -  
 Now thy spir - it com - mend to the Saints

li - gen Christ! Eu - er Leib ist ver - kauft, wo  
 in the sky! For thy bo - dy is sold, where

*p* zart (delicately)

kein Er - lö - sen mehr ist!  
 no re - demp - tion is nigh. (John Bernhoff)

*cresc.* *f* *ff*

## Zur Ruh, zur Ruh / To rest, to rest

(Justinus Kerner)

Original As dur

Sehr langsam

Lieder nach verschiedenen Dichtern Nr. 18

*(Very slowly)**p*

48

Zur Ruh, zur Ruh ihr mü - den Gli - der! schließt  
To rest, to rest, ye limbs day - wea - ry! ye

fest euch zu, ihr Au - gen - li - der! ich bin al -  
eye - lids close, - the world - is drear - y! I am a -

lein, fort ist die Er - de; Nacht muß es sein, daß Licht -  
lone, earth soon will van-ish; night must come on, my night -

- mir wer - de, o führt mich ganz, ihr in -  
- to ban - ish, o lead me on, ye Powers -

*ein wenig belebter, sehr innig*  
*(rather faster, very fervently)*

- - - nern Mäch - te! hin zu dem Glanz der tief - - - sten  
 in - ter - nal! on to the realms of Night e -

*p* *f*

*mit gesteigertem Ausdruck*  
*(with more intense expression)*

Näch - te. Fort aus dem Raum der Er - - den - schmer - zen durch  
 ter - nal! Far from the woe of Earth dis - tress - ing, in

*p cresc.*

Nacht und Traum zum Mut - ter - her - zen!  
 äreams be - stow a mo - ther's bless - ing!

*f* *ff* *p < mf* *p* *pp*

(John Bernhoff)

*mf* *p* *pp*

## Morgenstimmung / Morning Prayer

(Robert Reinick)

Original E dur

Lieder nach verschiedenen Dichtern Nr. 24

Mäßig (*Moderato*)

49

Bald\_ ist der Nacht ein End\_ gemacht, schon\_  
 Soon\_ sul-try night shall take\_ her flight, morn\_

— fühl ich Mor - - genlüf - te we - hen. Der Herr,  
 — o'er the hills a - new is break - ing. The Lord

derspricht: „es wer - de Licht!“  
 once spake: “now light a - wake!”

Da\_ muß, was  
 Dark-ness then

*p* *pp* *p* *pp* *f* *p* *mf* *p* *più f* *ff* *dim.* *p* *pp*

dun - - kel ist, ver - ge - hen.  
*fled, — the earth for - sak - ing.*

Vom Him - - mels - zelt durch al - - le  
*O hark! — from Heav'n — the An - - gels*

Welt die En - gel freu - de - jauch - zend flie - gen;  
*stev'n is heard, the hosts to earth de - scend - ing;*

der Son - - ne Strahl durch - - flammt das All.  
*the sun's — bright beam thro' all — doth gleam.*

*etwas bewegter*  
(with more animation)

Herr,  
Lord,

laß uns kämp - fen, laß uns sie -  
grant us vic - tory ne - ver 3 end

gen! *sempre più riten.*  
ing! (John Bernhoff)

*ziemlich lebhaft*  
(rather lively)

*riten.*

# Über Nacht / Over night

(Julius Sturm)

Original Es dur

Mäßig langsam  
(Lento moderato)

Lieder aus der Jugendzeit Nr. 6  
(1878)

50

Ü - ber  
In the

Nacht, ü - ber Nacht kommt still das Leid, und bist du er - wacht, o  
night, in the night, come care and grief, and break - ing of day brings

*ritard.* *a tempo*  
trau - ri - ge Zeit, du grü - ßest den däm - mern - den Mor - - - gen mit  
no glad re - lief, but tears greet the dawn of the mor - - - row, sad -

*ritard.*  
Wei - nen und mit Sor - - - gen. Ü - ber  
tears of deep - est sor - - - row. In the

Rasch (*Quickly*)

Nacht, ü - ber Nacht kommt still das Glück, und bist du er - wacht, o  
*night, in the night, comes heal - ing peace, from cares that be - set to*

*gehalten (sustained)*

se - lig Ge - schick, der düst - re Traum ist zer - ron - - - - - nen, und  
*bring sweet re - lease, in splen - dour bright dawns the mor - - - - - row, for -*

*gehalten (sustained)*

Freu - - - - de ist ge - won - nen.  
*joy - - - - has ban - ished sor - row.*

Tempo I

Ü - ber  
*In the*

Nacht, ü - ber Nacht kommt Freud und Leid, und eh du's ge - dacht, ver -  
 night, in the night, comes joy or love, they sil - ent - ly come, and

*pp*

las - sen dich beid und ge - hen dem Herrn zu sa - gen, wie du sie ge -  
 sil - ent - ly go, but God in his love stays near us, he will ev - er

*f*

tra - gen.  
 hear us. (Dawson Freer)

*p* *mf*

*f* *pp* *p* *f* *p*

## Bescheidene Liebe / Modest heart

(Dichter unbekannt)

Original G dur

Lieder aus der Jugendzeit Nr. 13  
(1877)Launig (*With humour*)

51

1. Ich bin wie and-re Mäd - chen nicht, die, wenn sie lie - ben, schwei - gen und  
 1. I am not like a sil - ly maid who looks as if she's dy - ing, be -

ih-er Ge - heim - nis hü - tend stumm, das kran - ke Köpf - chen nei - gen. Ja, mei - ne Lie - be  
 cause she loves she hangs her head, and spoils her eyes by cry - ing I've lost my heart, but

*rit.* *a tempo*

ist nicht stumm, mein Plaudern geb ich nicht dar - um; ich lie - be doch ganz ei - gen, ich  
 not my voice, and so in song I will re - joice, not waste my breath in sigh - ing, not

lie - be doch ganz ei - gen.  
 waste my breath in sigh - ing.

*mf*

2. Ich bin wie and - re Mäd - chen nicht, die, wenn sie lie - ben, hof - fen, ich  
 2. I am not like a sil - ly maid who grieves her lov - ing moth - er, for

*pp*

*rit.* *a tempo*

tra - ge mei - ne Lieb zur Schau vor al - ler Welt ganz of - fen. Oft hat mich schon lieb  
 love is meant to make us glad, and kind to one a - noth - er. My true love gave his

*rit.* *a tempo*

Müt - ter - lein mit dem Herz - al - ler - lieb - sten mein beim Ko - sen an - ge - trof - fen, beim  
 heart to - me, so why should I bad tem - pered be, or - try my joy to smoth - er? Or -

Ko - sen an - ge - trof - fen.  
 try my joy to smoth - er?

*mf*

3. Ich bin wie and-re Mäd-chen nicht, doch glück-lich, wie ich glau-be, denn  
 3. I am not like a sil-ly maid who fears her joy to meas-ure, un-

*pp*

mei-ne Lie-be rich-tet sich auf Trau-ring nicht und Hau-be. Er bleibt mein trau-ter  
 til the knot is safe-ly tied she knows but lit-tle pleas-ure. I know my lov-er's

*rit.* *a tempo*

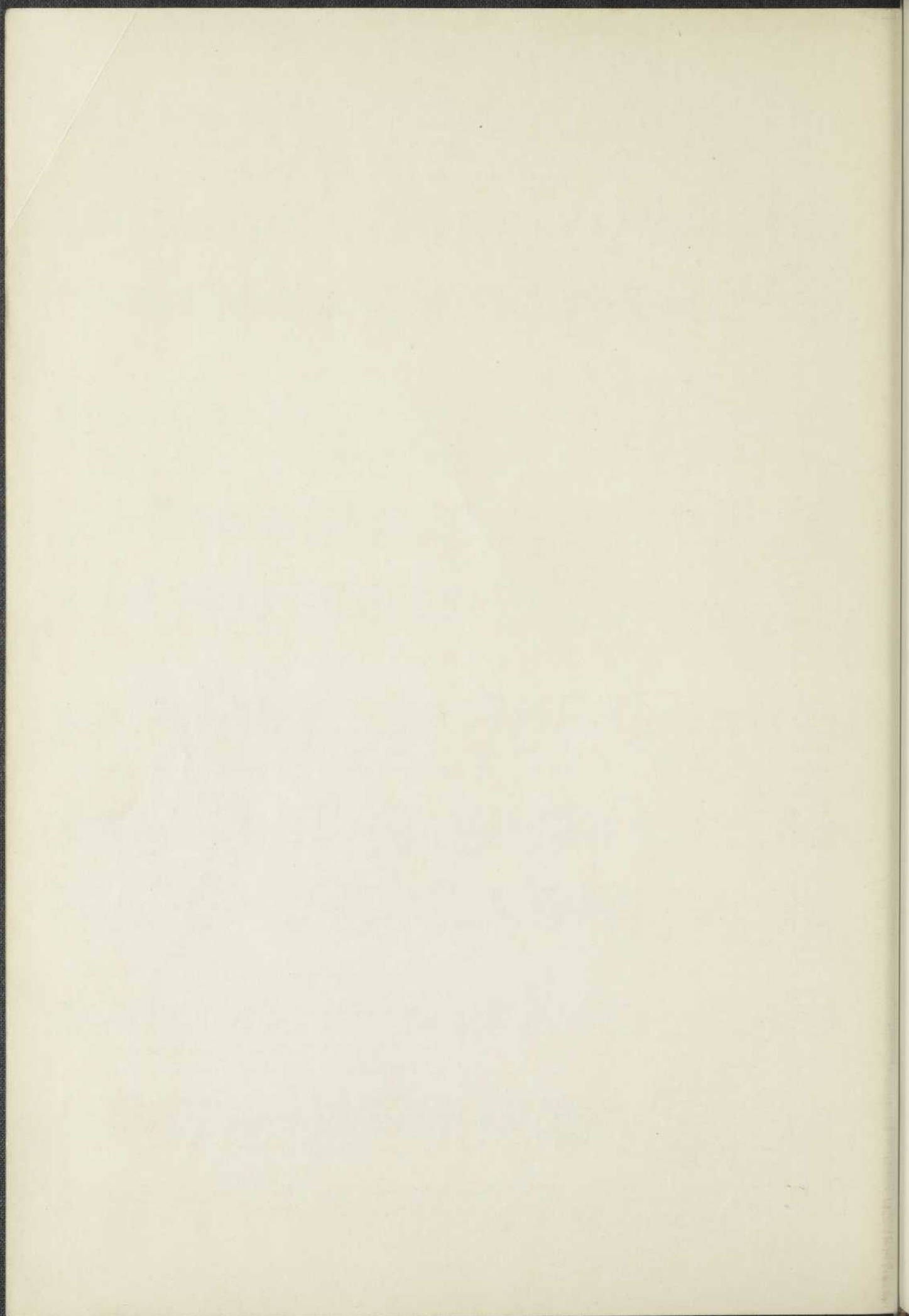
*rit.* *a tempo*

Bräu-ti-gam, er girrt so süß, er-ist so-zahm, mein Lieb-ist mei-ne Tau-be, mein  
 heart is-true since first the day he-came to-woo, and he is all my treas-ure, and

Lieb-ist mei-ne Tau-be.  
 he is all my treas-ure. (Dawson Freer)

*mf*

Fragment of a musical score on the left edge of the page, showing staves and musical notation.



# EDITION PETERS

## HUGO WOLF

### Gesänge für eine Singstimme und Klavier

#### Alphabetisches Verzeichnis nach Titeln und Textanfängen

E. = Eichendorff    I. = Italienisches Liederbuch    S. g. = Spanisches Liederbuch, geistlich  
 G. = Goethe    M. = Mörike    S. w. = Spanisches Liederbuch, weltlich  
 H. = Heine    Mi. = Michelangelo    V. D. = Lieder nach verschiedenen Dichtern

Die Buchstaben und Ziffern beziehen sich auf die Sammlung, in welcher das betreffende Lied erschienen ist, so daß M. 14 „Mörike Lieder Nr. 14“ bedeutet. — Die Lieder sind, wenn nicht anders vermerkt, in Einzelausgaben erhältlich. — Die mit \* bezeichneten Gesänge sind in Einzelausgabe auch für tiefere Stimmlage, die mit † bezeichneten für tiefere Stimmlage in Bänden erschienen.

|   |             |  |            |
|---|-------------|--|------------|
| Abschied (nicht einzeln).....               | M. 53 †     | Aus dem „Buch Suleika“ (No. 40 einz.)                | G. 39—48   |
| Ach, des Knaben Augen (einzeln nur tief)    | S. g. 6 *   | Aus dem Schenkenbuche (No. 34 einz.)                 | G. 34—38   |
| Ach, im Maien war's.....                    | S. w. 20 †  | Aus meinen großen Schmerzen (n. einz.)               | H. 4       |
| Ach, was soll der Mensch verlangen?         | G. 18       | <b>Bald ist der Nacht.....</b>                       | V. D. 24   |
| Ach, wie lang die Seele.....                | S. g. 8 *   | Bedecke deinen Himmel, Zeus (Baß).                   | G. 49      |
| Ade, mein Schatz.....                       | E. 17 †     | Bedeckt mich mit Blumen (einz. nur tief)             | S. w. 26 * |
| Agnes.....                                  | M. 14 †     | Beet, schon lockert sich's.....                      | G. 28 †*   |
| Alle gingen, Herz, zur Ruh.....             | S. w. 21 †* | Begegnung.....                                       | M. 8 †     |
| Alles ender, was entstehet (nicht einzeln)  | Mi. 2       | Beherrigung (Ach, was soll der Mensch).              | G. 18      |
| Als ich auf dem Euphrat.....                | G. 41 †     | Beherrigung (Feiger Gedanken).....                   | V. D. 16   |
| Als ich noch ein Knabe war.....             | G. 23       | Bei dem angenehmsten Wetter.....                     | E. 13 †    |
| Am frisch geschnittenen Wanderstab.         | M. 10 †*    | Bei dem Glanz der Abendröte.....                     | G. 27 †*   |
| Am Kreuzweg.....                            | E. 7 †      | Bei einer Trauung.....                               | M. 51 †    |
| Anakreons Grab (Orig. tief, Transpos. hoch) | G. 29 †*    | Bei Nacht im Dorf.....                               | M. 16 †    |
| An dem reinsten Frühlingsmorgen...          | G. 26 †*    | Bekehrte.....  | G. 27 †*   |
| An den Schlaf.....                          | M. 29 †     | Benedeit die sel'ge Mutter.....                      | I. 35 †    |
| Anders wird die Welt.....                   | M. 37 †*    | Bin ein Feuer.....                                   | E. 20 †    |
| An die Geliebte.....                        | M. 32 †     | Bin jung gewesen.....                                | M. 41 †    |
| An die Türen will ich schleichen (Baß)      | G. 2        | Biterolf im Lager von Akkon (Baß).....               | V. D. 15 * |
| An eine Äolsharfe.....                      | M. 11 †*    | (Original tief, Transposition hoch)                  |            |
| Angelehnt an die Efeuwand.....              | M. 11 †*    | Bitt ihn, o Mutter.....                              | S. w. 16   |
| Auch kleine Dinge können uns entzück.       | I. 1 †*     | Blindes Schauen, dunkle Leuchte....                  | S. w. 9    |
| Auf dem grünen Balkon.....                  | S. w. 5 †   | Blumengruß.....                                      | G. 24 †    |
| Auf die Dächer.....                         | E. 4 †      | Buch Suleika (No. 40 einzeln).....                   | G. 39—48   |
| Auf ein altes Bild.....                     | M. 23 †*    | <b>Cophrisches Lied (Lasset Gelehrte) (n. einz.)</b> | G. 14      |
| Auf eine Christblume (Tochter des Walds)    | M. 20 †     | <b>Copht. Lied (Geh! gehorche meinen Winken)</b>     | G. 15      |
| Auf eine Christbl. (Im Winterboden schläft) | M. 21 †     | <b>Dank des Paria.....</b>                           | G. 30      |
| Auf einer Wanderung.....                    | M. 15 †     | <b>Da nur Leid und Leidenschaft.....</b>             | S. w. 32   |
| Auf ihrem Leibrößlein.....                  | M. 17 †*    | <b>Das ist ein Brausen und Heulen (n. einz.)</b>     | H. 3       |
| Aufs Wohlsein meiner Dame.....              | E. 9 †      | <b>Daß doch gemalt (nicht einzeln).....</b>          | I. 9       |
| Auftrag.....                                | M. 50 †     |  |            |

# E D I T I O N P E T E R S

|  |  |
|--|--|
| <p>Deine Mutter, süßes Kind ..... S.w. 31<br/>                 Dein Liebesfeuer ..... M. 22†<br/>                 Denk es, o Seele!..... M. 39†<br/>                 Der du von dem Himmel bist..... V.D. 17<br/>                 Dereinst, dereinst, Gedanke mein .. S.w. 22<br/>                 Derweil ich schlafend lag ..... M. 3†<br/>                 Die du Gott gebarst ..... S.g. 2<br/>                 Die ihr schwebet um diese Palmen .. S.g. 4†*<br/>                 Dies zu deuten..... G. 42†<br/>                 Dir angetrauert am Altare (Baß)..... V.D. 14 *<br/>                 (Original tief, Transposition hoch)<br/>                 Drei Tage Regen ..... M. 40†<br/>                 Du bist Orplid..... M. 46†*<br/>                 Du denkst mit einem Fädchen ..... I. 10<br/>                 Du milchjunger Knabe (nicht einzeln) .. V.D. 9<br/>                 Du sagst mir, daß ich keine Fürstin I. 28</p> <p><b>E</b>ide, so die Liebe schwur..... S.w. 10<br/>                 Ein Blumenglößchen ..... G. 25†<br/>                 Eine Liebe kenn ich..... M. 31†<br/>                 Einmal nach einer lustigen Nacht .. M. 49†<br/>                 Ein Ständchen Euch zu bringen .... I. 22†<br/>                 Ein Stündlein wohl vor Tag..... M. 3†<br/>                 Ein Tännlein grünet wo ..... M. 39†<br/>                 Elfenlied ..... M. 16†<br/>                 Epiphantias ..... G. 19<br/>                 Er ist's ..... M. 6†*<br/>                 Erschaffen und Beleben..... G. 33<br/>                 Erstes Liebeslied..... M. 42†<br/>                 Erwartung ..... E. 18†<br/>                 Es blasen die blauen Husaren (nicht einz.) H. 7<br/>                 Es war ein fauler Schäfer..... G. 22†</p> <p><b>F</b>eiger Gedanken ..... V.D. 16<br/>                 Fest auf Solhaug (nur Orig.-Ausg. in 1 Band)<br/>                 Feuerreiter ..... M. 44†<br/>                 Frage und Antwort..... M. 35†<br/>                 Fragst du mich..... M. 35†<br/>                 Frech und Froh I (Mit Mädchen) .... G. 16<br/>                 Frech und Froh II (Liebesqual verschmäht) G. 17<br/>                 Freund ..... E. 1†*<br/>                 Frühhauch hat gefächelt..... V.D. 1<br/>                 Frühling läßt sein blaues Band..... M. 6†*<br/>                 Frühling übers Jahr..... G. 28†*<br/>                 Früh, wann die Hähne krähn..... M. 7†<br/>                 Fühlt meine Seele (nicht einzeln) .... Mi. 3<br/>                 Führ' mich, Kind ..... S.g. 5<br/>                 Fußreise ..... M. 10†*</p> <p><b>G</b>anymed..... G. 50†<br/>                 Gärtner..... M. 17†*<br/>                 Gebet ..... M. 28†*<br/>                 Geh! Gehorche meinen Winken.... G. 15<br/>                 Geh, Geliebter, geh jetzt..... S.w. 34<br/>                 Geister am Mummelsee (nicht einzeln) M. 47†<br/>                 Gelassen stieg die Nacht ..... M. 19†<br/>                 Genesene an die Hoffnung..... M. 1†</p> | <p>Genialisch Treiben..... G. 21<br/>                 Gesang Weylas ..... M. 46†*<br/>                 Gesegnet sei das Grün ..... I. 39<br/>                 Gesegnet sei, durch den die Welt I. 4†*<br/>                 Gesellenlied..... V.D. 23 *<br/>                 Geselle, wolln wir uns in Kutten hüllen I. 14<br/>                 Gleich und gleich..... G. 25†<br/>                 Glücksritter ..... E. 10†<br/>                 Grausame Frühlingssonne ..... M. 18†<br/>                 Grenzen der Menschheit (Baß)..... G. 51<br/>                 Großer Brama! ..... G. 30<br/>                 Grüß euch aus Herzensgrund..... E. 18†<br/>                 Gutmann und Gutweib ..... G. 13</p> <p><b>H</b>a, ich bin der Herr der Welt! (Baß). G. 31<br/>                 Hans Adam war ein Erdenkloß .... G. 33<br/>                 Harfenspieler I/III (Baß)..... G. 1/3<br/>                 Hätt ich irgend wohl Bedenken .... G. 43<br/>                 Heb auf dein blondes Haupt..... I. 18†<br/>                 Heiligen drei König ..... G. 19<br/>                 Heimweh (Anders wird die Welt) .... M. 37†*<br/>                 Heimweh (Wer in die Fremde) ..... E. 12†*<br/>                 Heiß mich nicht reden ..... G. 5†<br/>                 Herr! schicke was du willst ..... M. 28†*<br/>                 Herr, was trägt der Boden..... S.g. 9†<br/>                 Herz, verzage nicht geschwind..... S.w. 11<br/>                 Heut Nacht erhob ich mich..... I. 41<br/>                 Hier lieg ich ..... M. 13†<br/>                 Hochbeglückt in deiner Liebe ..... G. 40†<br/>                 Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind .... I. 13<br/>                 Hörst du nicht die Quellen ..... E. 8†</p> <p><b>J</b>äger..... M. 40†<br/>                 Jägerlied..... M. 4†</p> <p><b>I</b>ch armer Teufel ..... G. 4<br/>                 Ich bin der wohlbekannte Sänger... G. 11<br/>                 Ich bin meiner Mutter..... M. 52†<br/>                 Ich esse nun mein Brot ..... I. 24<br/>                 Ich fuhr über Meer..... S.w. 8 *<br/>                 Ich ging bei Nacht ..... E. 15†<br/>                 Ich hab ein Liebchen ..... E. 16†<br/>                 Ich hab in Penna einen Liebsten wohnen I. 46†*<br/>                 Ich ließ mir sagen ..... I. 26<br/>                 Ich stand in dunklen Träumen (nicht einz.) H. 2<br/>                 Ihr jungen Leute ..... I. 16<br/>                 Ihr seid die Allerschönste..... I. 3 *<br/>                 Im Frühling..... M. 13†<br/>                 Im Weinberg auf der Höhe..... M. 2†<br/>                 Im Winterboden schläft..... M. 21†<br/>                 In aller Früh ..... M. 43†<br/>                 In dem Schatten meiner Locken... S.w. 2†*<br/>                 In der Frühe ..... M. 24†*<br/>                 In ein freundliches Städtchen ..... M. 15†<br/>                 In grüner Landschaft ..... M. 23†*<br/>                 In poetischer Epistel ..... M. 50†<br/>                 Ist auch schmuck nicht..... E. 5†</p> |
|--|--|

# E D I T I O N P E T E R S

|   |   |
|---|---|
| Kampfmüd und sonnverbrannt (Baß) V.D.15 *           | Neue Amadis . . . . . G. 23                       |
| (Original tief, Transposition hoch)                 | Neue Liebe . . . . . M. 30†                       |
| Kann auch ein Mensch . . . . . M. 30†               | Nicht Gelegenheit macht Diebe . . . . G. 39†      |
| Karwoche . . . . . M. 26†                           | Nicht länger kann ich singen . . . . I. 42        |
| Keine gleicht von allen (nicht einzeln) V.D.22      | Nimmersatte Liebe . . . . . M. 9†                 |
| Kein Meister fällt vom Himmel . . . . V.D.23 *      | Nimmer will ich dich verlieren . . . . G. 48†     |
| Kein Schlaf noch kühlt das Auge . . . M. 24†*       | Nixe Binsefuß . . . . . M. 45†                    |
| Kennst du das Land . . . . . G. 9                   | Nun bin ich dein . . . . . S.g. 1                 |
| Kleine Gäste, kleines Haus . . . . . V.D. 6         | Nun laß uns Frieden schließen . . . . I. 8†       |
| Klinge, klinge, mein Pandero . . . . . S.w. 1       | Nun wandre, Maria (Heilige Joseph singt) S.g. 3†* |
| Knabe und das Immelein . . . . . M. 2†              | Nur wer die Sehnsucht kennt . . . . . G. 6†       |
| Köhlerweib ist trunken . . . . . V.D.11             |   |
| Komm, Liebchen, komm! . . . . . G. 44 *             | Ob auch finstre Blicke glitten . . . . S.w. 25    |
| Komm, o Tod, von Nacht umgeben . . S.w. 24 *        | Ob der Koran . . . . . G. 34 *                    |
| König bei der Krönung (Baß) . . . . . V.D.14 *      | O süße Mutter (nicht einzeln) . . . . V.D. 3      |
| (Original tief, Transposition hoch)                 | O wär dein Haus durchsichtig . . . . I. 40        |
| Königlich Geber (Baß) . . . . . G. 31               | O Woche, Zeugin heiliger Beschwerde M. 26†        |
| Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert S.w.14†*        | O wüßtest du, wie viel ich deinerwegen I. 44      |
|   |   |
| Lasset Gelehrte sich zanken (nicht einz.) G. 14     | Peregrina I . . . . . M. 33†                      |
| Laß, o Welt (hoch, mittel, tief) . . . . M. 12†*    | Peregrina II . . . . . M. 34†                     |
| Laß sie nur gehn . . . . . I. 30                    | Phänomen . . . . . G. 32†                         |
| Lebe wohl . . . . . M. 36†                          | Philine . . . . . G. 8                            |
| Lichtlein schwimmen . . . . . G. 20                 | Prometheus (Baß) . . . . . G. 49                  |
| Liebe mir im Busen zündet . . . . . S.w. 17         |   |
| Lieber alles . . . . . E. 11†                       | Rat einer Alten . . . . . M. 41†                  |
| Liebesglück . . . . . E. 16†                        | Rattenfänger . . . . . G. 11                      |
| Liebesqual verschmäht mein Herz . . . G. 17         | Reich den Pokal mir (nicht einzeln) . . V.D.25    |
| Lied des transferierten Zettel (nicht einz.) V.D.20 | Ritter Kurts Brautfahrt . . . . . G. 12           |
| Lied eines Verliebten . . . . . M. 43†              | Rosenzeit, wie schnell vorbei . . . . . M. 14†    |
| Lied vom Winde . . . . . M. 38†                     |   |
| Locken, haltet mich gefangen . . . . . G. 47†       | Sagt ihm, daß er zu mir komme . . . S.w. 15       |
|   | Sagt, seid Ihr es feiner Herr . . . . . S.w. 12†* |
| Man sagt mir . . . . . I. 21                        | Sänger (Baß) . . . . . G. 10                      |
| Mausfallen-Sprüchlein . . . . . V.D. 6              | Sankt Nepomuks Vorabend . . . . . G. 20           |
| Mein Liebchen, wir saßen (nicht einzeln) H. 6       | Sausewind, Brausewind . . . . . M. 38†            |
| Mein Liebster hat zu Tische mich geladen I. 25      | Schäfer . . . . . G. 22†                          |
| Mein Liebster ist so klein . . . . . I. 15†*        | Schäfers sein Haus . . . . . M. 48†               |
| Mein Liebster singt . . . . . I. 20                 | Schenkenbuch (Nr. 34 einzeln) . . . . G.34—38     |
| Mignon I/III . . . . . G. 5/7†                      | Schlaf ein, mein süßes Kind . . . . . V.D. 5      |
| Mignon (Kennst du das Land) . . . . . G. 9          | Schlafendes Jesuskind . . . . . M. 25†            |
| Mir träumte v. e. Königskind (nicht einz.) H. 5     | Schlaf! süßer Schlaf! . . . . . M. 29†            |
| Mir ward gesagt, du reisest . . . . . I. 2          | Schmerzliche Wonnen . . . . . S.w. 18             |
| Mit des Bräutigams Behagen . . . . . G. 12          | Scholar . . . . . E. 13†                          |
| Mit Mädchen sich vertragen . . . . . G. 16          | Schon streckt ich aus im Bett . . . . I. 27†      |
| Mögen alle bösen Zungen . . . . . S.w. 13 *         | Schreckenberger . . . . . E. 9†                   |
| Mond hat eine schwere Klage erhoben I. 7†*          | Schwalbe, die den Sommer (nicht einz.) V.D.20     |
| Morgenstimmung . . . . . V.D.24                     | Schweig einmal still . . . . . I. 43              |
| Morgentau . . . . . V.D. 1                          | Schwingt euch auf (Baß) . . . . . V.D.13          |
| Mühevoll komm ich . . . . . S.g. 7                  | Seemanns Abschied (nicht einzeln) . . . E. 17†    |
| Musikant . . . . . E. 2†*                           | Sehet ihr am Fensterlein . . . . . M. 44†         |
|   | Selbstgeständnis . . . . . M. 52†                 |
| Nacht ist wie ein stilles Meer . . . . . E. 19†     | Selig ihr Blinden . . . . . I. 5                  |
| Nachtzauber . . . . . E. 8†                         | Seltsam ist Juanas Weise . . . . . S.w. 3         |
| Nein, junger Herr . . . . . I. 12                   | Seufzer . . . . . M. 22†                          |

# E D I T I O N P E T E R S

|  |  |
|--|--|
| <p>Sie blasen zum Abmarsch .....S.w. 28†*</p> <p>Sie haben heut abend (nicht einzeln) H. 1</p> <p>Sie haben wegen der Trunkenheit .. G. 37</p> <p>Singet nicht in Trauertönen ..... G. 8</p> <p>Singt mein Schatz wie ein Fink ....V.D. 8</p> <p>Skolie (nicht einzeln).....V.D.25</p> <p>Sohn der Jungfrau ..... M. 25†</p> <p>So ist die Lieb! ..... M. 9†</p> <p>So lang man nüchtern ist ..... G. 36</p> <p>So laßt mich scheinen ..... G. 7†</p> <p>Soldat (Ist auch schmuck nicht) ..... E. 5†</p> <p>Soldat (Wagen muß du) ..... E. 6†</p> <p>Soldat sein ist gefährlich ..... E. 11†</p> <p>Sonne der Schlummerlosen (nicht einz.) V.D.21†</p> <p>So wälz ich ohne Unterlaß ..... G. 21</p> <p>Spiegel dieser treuen, braunen Augen M. 33†</p> <p>Spinnerin (nicht einzeln).....V.D. 3</p> <p>Spottlied ..... G. 4</p> <p>Spröde ..... G. 26†*</p> <p>Ständchen ..... E. 4†</p> <p>Sterb ich, so hüllt in Blumen ..... I. 33†</p> <p>Storchenbotschaft ..... M. 48†</p> <p>Strauß, den ich geflücket ..... G. 24†</p> <p>Studieren will nichts bringen..... E. 14†</p> <p><b>Tambour</b>..... M. 5†</p> <p>Tief im Herzen trag ich Pein.....S.w. 23</p> <p>Tochter des Walds ..... M. 20†</p> <p>Tödlich graute mir der Morgen..... M. 1†</p> <p>Trau nicht der Liebe ..... S.w. 19</p> <p>Treibe nur mit Lieben Spott.....S.w. 4</p> <p>Tretet ein, hoher Krieger ..... V.D. 7</p> <p>Trunken müssen wir alle sein ..... G. 35</p> <p><b>Über Wipfel und Saaten</b> ..... E. 3†*</p> <p>Um Mitternacht ..... M. 19†</p> <p>Unangeklopft ein Herr (nicht einzeln). M. 53†</p> <p>Und morgen fällt Sankt Martins Fest G. 13</p> <p>Und schläfst du, mein Mädchen ....S.w. 27</p> <p>Und steht Ihr früh am Morgen auf. I. 34†</p> <p>Und willst du deinen Liebsten sterben sehn I. 17†*</p> <p>Unfall ..... E. 15†</p> <p><b>Verborgeneheit (hoch, mittel, tief)</b>..... M. 12†*</p> <p>Verlassene Mägdlein ..... M. 7†</p> <p>Verschling der Abgrund ..... I. 45</p> <p>Verschwiegene Liebe ..... E. 3†*</p> <p>Verzweifelte Liebhaber ..... E. 14†</p> <p>Vöglein ..... V.D. 2</p> <p>Vöglein vom Zweig ..... V.D. 2</p> <p>Vom Berge was kommt dort ..... M. 47†</p> <p>Vom Berg hinabgestiegen.....V.D. 4</p> <p>Vor lauter hochadligen Zeugen ..... M. 51†</p> <p><b>Wächterlied auf der Wartburg (Baß)</b>.V.D.13</p> <p>Wagen muß du ..... E. 6†</p> | <p>Waldmädchen ..... E. 20†</p> <p>Wanderers Nachtlid .....V.D.17</p> <p>Wandern lieb ich..... E. 2†*</p> <p>Wandl ich in dem Morgentau .....V.D.10</p> <p>Warum, Geliebte, denk ich dein.... M. 34†</p> <p>Was doch heut Nacht ein Sturm gewesen M. 8†</p> <p>Was für ein Lied soll dir gesungen werden? ..... I. 23</p> <p>Was hör ich draußen (Baß)..... G. 10</p> <p>Was im Netze? ..... M. 42†</p> <p>Was in der Schenke ..... G. 38</p> <p>Wassermanns sein Töchterlein ..... M. 45†</p> <p>Was soll der Zorn, mein Schatz .... I. 32</p> <p>Wehe der, die mir verstricke.....S.w. 33</p> <p>Weint nicht, ihr Äuglein.....S.w. 29</p> <p>Wenn der uralte heilige Vater (Baß). G. 51</p> <p>Wenn du, mein Liebster..... I. 36</p> <p>Wenn du mich mit den Augen .... I. 38</p> <p>Wenn du zu den Blumen gehst ....S.w. 6†</p> <p>Wenn Fortuna spröde tut ..... E. 10†</p> <p>Wenn ich dein gedanke ..... G. 46</p> <p>Wenn ich von deinem Anschau ... M. 32†</p> <p>Wenn meine Mutter hexen könnt!.. M. 5†</p> <p>Wenn zu der Regenwand..... G. 32†</p> <p>Wer auf den Wogen schliefe ..... E. 1†*</p> <p>Wer in die Fremde ..... E. 12†*</p> <p>Wer nie sein Brot (Baß) ..... G. 3</p> <p>Wer rief dich denn? ..... I. 6</p> <p>Wer sein holdes Lieb verloren ....S.w. 7†*</p> <p>Wer sich der Einsamkeit ergibt (Baß) G. 1</p> <p>Wer tat deinem Füßlein weh? ....S.w. 30</p> <p>Weylas Gesang ..... M. 46†*</p> <p>Wiegenlied (im Sommer).....V.D. 4</p> <p>Wiegenlied (im Winter).....V.D. 5</p> <p>Wie glänzt der helle Mond .....V.D.12</p> <p>Wie heimlicher Weise ..... M. 27†*</p> <p>Wie im Morgenglanze..... G. 50†</p> <p>Wie lange schon war immer ..... I. 11</p> <p>Wie soll ich fröhlich sein ..... I. 31</p> <p>Wie sollt ich heiter bleiben..... G. 45</p> <p>Wie viele Zeit verlorn ich ..... I. 37</p> <p>Wir haben beide lange Zeit geschwiegen I. 19†*</p> <p>Wo die Rose hier blüht..... G. 29†*</p> <p style="text-align: center;">(Original tief, Transposition hoch)</p> <p>Wo find ich Trost ..... M. 31†</p> <p>Wohl denk ich oft (nicht einzeln).... Mi: 1</p> <p>Wohl kenn ich Euren Stand ..... I. 29</p> <p>Wo wird einst (nicht einzeln).....V.D.19</p> <p>Wunden trägst du, mein Geliebter ..S.g. 10 *</p> <p><b>Zierlich ist des Vogels Tritt</b> ..... M. 4†</p> <p>Zigeunerin ..... E. 7†</p> <p>Zitronenfalter im April ..... M. 18†</p> <p>Zum neuen Jahr ..... M. 27†*</p> <p>Zur Ruh, zur Ruh, ihr müden GliederV.D.18 *</p> <p>Zur Warnung ..... M. 49†</p> |
|--|--|



**R.C.L.**

**NOV. 2011**



BANQ



000 609 154

# Erlesene Gesangsduette

von Meistern des 16. Jahrhunderts bis zur Neuzeit

## Duettenkranz in 6 Bänden, Edition Peters No. 3837/39a/b

Sammlung auserlesener Duette für 2 Singstimmen und Klavier herausgegeben von F. Martienssen

### BAND I

Geistliche Duette für 2 Frauenstimmen

1. Schütz ..... Psalm 13, Herr, ich hoffe
2. Schütz ..... Psalm 4/5, Erhöre mich
3. Schütz ..... Psalm 30, Ihr Heiligen
4. Krieger ..... Psalm 143, Lehre mich
5. Bach, J. S. .... Kantate, Sehet, wir
6. Bach, J. S. .... Kantate, Adi Gott, wie
7. Händel ..... Theodora, Freudenströme
8. Händel ..... Susanna, Nur zu deinem
9. Händel ..... Israel, Der Herr ist
10. Pergolesi ..... Stabat mater, Quis est
11. Pergolesi ..... Stabat mater, Sancta
12. Mendelssohn ..... Psalm 95, Denn in seiner
13. Mendelssohn ..... Lobgesang, Ich harrete
14. Cornelius ..... In Sternennacht
15. Rubinstein ..... Wanderers Nachtlied
16. Tschaiowsky ..... Tränen der Menschheit

### BAND II

Geistl. Duette für 1 Frauen- u. 1 Männerstimme

1. Schütz ..... Hodie Christus natus
2. Schütz ..... Wann unsere Augen
3. Schütz ..... Psalm 51, Schaffe in mir
4. Hammerschmidt ..... O frommer Gott
5. Bach, J. S. .... Kantate, Wadhet auf
6. Bach, J. S. .... Kantate, Ein feste Burg
7. Händel ..... Salomo, Lieblich wie
8. Händel ..... Herakles, O Held
9. Händel ..... Acis, Selig wir
10. Händel ..... Theodora, Leb wohl
11. Haydn ..... Schöpfung, Von deiner
12. Beethoven ..... Christus, So ruhe denn
13. Bossi ..... Canticum, Ecce tu
14. Bossi ..... Verlorene Paradies

### BAND III

Weltliche Duette für 2 Frauenstimmen

1. Schütz ..... Kl.Konzert, Wie ein Rubin
2. Albert ..... Vorjahrslied, Wir sehn
3. Albert ..... Herbstlied, Jetzt und heben
4. Astorga ..... Vo cercando
5. Marcello ..... Ecco il petto
6. Cherubini ..... La mia fille
7. Cherubini ..... Dite almeno
8. Loewe ..... Die Freude, Es flattert
9. Loewe ..... An Sami, Als er, Sami
10. Mendelssohn ..... Gruß, Wohin ich gehe
11. Mendelssohn ..... Herbstlied, Ach wie sobald
12. Schumann ..... Liebesgram, Dereinst
13. Schumann ..... Botschaft, Nelken
14. Rubinstein ..... Sang das Vöglein
15. Rubinstein ..... Lied der Vöglein
16. Brahms ..... Die Schwestern
17. Brahms ..... Am Strande, Es sprechen
18. Tschaiowsky ..... In dem Garten

### BAND IV

Weltl. Duette für 1 Frauen- u. 1 Männerstimme

1. Albert ..... Phyllis, Soll denn bald
2. Händel ..... Quando in calma
3. Schubert ..... Nur wer die Sehnsucht
4. Schubert ..... Licht und Liebe
5. Schumann ..... Unterm Fenster
6. Schumann ..... Tanzlied, Eia, wie flattert
7. Schumann ..... Ich bin dein Baum
8. Cornelius ..... Heimatgedenken
9. Cornelius ..... Verrätene Liebe
10. Cornelius ..... Ich und du, Wir träumten
11. Brahms ..... Die Nonne, Da die Welt
12. Brahms ..... Vor der Tür, Tritt auf
13. Brahms ..... So laß uns wandern
14. Mattiesen ..... Sternensang, Silbern

### BAND V

Opern-Duette f. 1 Frauen- u. 1 Männerstimme

1. Händel ..... Cäsar, Für Not und Leid
2. Händel ..... Rodelinde, Einen Kuß nur
3. Gluck ..... Alceste, Weh, Admetos
4. Gluck ..... Betrog, Kadi, Treulos, Herz
5. Mozart ..... Gärtnerin aus Liebe
6. Weber ..... Abu Hassan, Tränen sollst
7. Weber ..... Euryanthe, Komm denn
8. Rossini ..... Barbier, Also ich
9. Wagner ..... Tannhäuser, Gepriesen sei
10. Wagner ..... Tristan, O sink hernieder
11. Offenbach ..... Hoffmanns Erzählungen
12. Cornelius ..... Barbier v. Bagdad, O holdes
13. Bizet ..... Carmen, Wie, du kommst
14. Götz ..... Widerspenstigen Zähmung
15. Wolf ..... Corregidor, In solden

### BAND VI

Opern-Duette für 2 Frauenstimmen

1. Händel ..... Flavio, Ricordati
2. Händel ..... Radamisto, Se teco vive
3. Pergolesi ..... Olimpiade, Ne' giorni tuoi
4. Gluck ..... Orpheus, Komm
5. Gluck ..... Nozze d'Ercole, Lascia mi
6. Mozart ..... Così fan tutte, Sieh Schwest.
7. Mozart ..... Idomeneus, Ach, ich kann's
8. Hoffmann ..... Undine, Abendlüftchen
9. Weber ..... Euryanthe, Unter ist mein
10. Weber ..... Freischütz, Schelm, halt fest
11. Wagner ..... Rienzi, Ja, eine Welt voll
12. Wagner ..... Lohengrin, Ortrud, wo

## Alt-ital. Kammerduette in 4 Bdn., Ed. Peters No. 3824a/d

Sammlung auserlesener Duette für 2 Singstimmen und Klavier herausgegeben von L. Landshoff

### BAND I

1. Monteverdi ..... Io son pur vezzosetta
2. Monteverdi ..... Ardo e scoprir
3. Monteverdi ..... Chioma d'oro
4. Monteverdi ..... Tornate, o cari baci
5. Monteverdi ..... Bel pastor
6. Monteverdi ..... O viva fiamma
7. Gagliano ..... Vergine chiara
8. Rossi, S. .... Riede la primavera
9. Rossi, S. .... Non è quest' il ben
10. Rossi, S. .... Volò ne' tuoi begli
11. Rossi, S. .... Temer, donna, non dei
12. Rossi, S. .... Vo' fuggir lontan da
13. Rossi, S. .... Ho sì nell' alma
14. Grandi ..... Tu parti appena giunto
15. Grandi ..... Spine care e soavi
16. Grandi ..... Nulla più vago miro
17. Marazzoli ..... Che dite, ch'io di voi
18. Marazzoli ..... Dell' aurora

### Fortsetzung zu Band I

19. Marazzoli ..... Su, destatevi amanti
20. Anonym ..... Ah, non resta al mio

### BAND II

21. Carissimi ..... E pur vuole il cielo
22. Carissimi ..... Rimanti in pace omai
23. Carissimi ..... Ah, non torna
24. Carissimi ..... Lungi omai, deh
25. Carissimi ..... Il mio core è un mar
26. Carissimi ..... Vaghi rai, pupille
27. Carissimi ..... Dimmi, o ciel
28. Carissimi ..... A piè d'un verde alloro
29. Rossi, L. .... A te, mio core!
30. Rossi, L. .... Poiché mancò speranza
31. Rossi, L. .... Sì o no, dissi al mio
32. Rossi, L. .... Speranza al tuo pallore
33. Rossi, L. .... Amor, se devo piangere
34. Rossi, L. .... Dite, o pensieri miei

### BAND III

35. Cesti ..... Begli occhi, pietà
36. Cesti ..... Priade adori
37. Legrenzi ..... Di due fiamme
38. Legrenzi ..... D'un occhio d'è nero
39. Legrenzi ..... Non mi terir
40. Legrenzi ..... Morirò, se non vi miro
41. Legrenzi ..... Dimmi, Amor
42. Legrenzi ..... Pupille vezzose
43. Mazzaferata ..... Non mi lusingar più
44. Stradella ..... No sa mai Amor
45. Steffani ..... Su, ferisci, alato
46. Steffani ..... Begli occhi, pietà!
47. Steffani ..... Ravvediti mio core
48. Steffani ..... Cangia, cangia pensier
49. Steffani ..... Troppo cruda è la
50. Steffani ..... Ribellatevi, o pensieri!

BAND IV in Vorbereitung

## Duett-Album in 4 Bänden, Edition Peters No. 738a/d

Sammlung berühmter Duette aus Opern u. Oratorien f. 2 Singstimmen u. Klav. hrsg. von A. Dörfel

- DUETT-ALBUM I (No. 738a), enthält Duette für 2 Soprane und Duette für Sopran und Alt  
 DUETT-ALBUM II (No. 738b), enthält Duette für Sopran und Tenor  
 DUETT-ALBUM III (No. 738c), enthält Duette für Sopran und Bariton (Baß)  
 DUETT-ALBUM IV (No. 738d), enthält Duette für Tenor und Bariton (Baß) u. Duette für 2 Bässe